

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

**KOMENTOVANÝ PŘEKLAD FRANCOUZSKÉHO
ODBORNÉHO TEXTU ZAMĚŘENÉHO NA OBLAST
FRANCHE-COMTÉ**

Anna Benešová

Plzeň 2015

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra románských jazyků

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina – francouzština

Bakalářská práce

**KOMENTOVANÝ PŘEKLAD FRANCOUZSKÉHO
ODBORNÉHO TEXTU ZAMĚŘENÉHO NA OBLAST
FRANCHE-COMTÉ**

Anna Benešová

Vedoucí práce:

PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2015

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2015

.....

Poděkování

Velmi bych chtěla poděkovat paní PhDr. Dagmar Kolářkové, Ph.D. za její odborné vedení, komentáře a rady, které mi pomohly při zpracovávání mé bakalářské práce, ale také za její trpělivost a ochotu.

OBSAH

1	ÚVOD	1
2	PŘEKLAD PUBLICISTICKÉHO TEXTU	3
	2.1 Žurnalistika a publicistika	3
	2.2 Charakteristika publicistického stylu.....	3
	2.3 Terminologie.....	5
	2.4 Definice odborného překladu	6
	2.5 Překlad publicistického textu	7
3	PŘEKLAD	9
	3.1 Priority pro rok 2015 jsou zaměstnanost a přechod na zelenou energii.....	9
	3.2 Region pečuje o potřeby svých obyvatel na území všech čtyř departementů.....	10
	3.3 Velká chloubna našich běžeckých areálů.....	13
	3.4 Vítejte v Hôpitaux-Vieux!	14
	3.5 Ve zkratce!	15
	3.6 Novinka v rekonstrukci bydlení	15
	3.7 Průmysl navrací lesk své pověsti	17
	3.8 Podpora volby učebních oborů	18
	3.9 Maison de vie se rozšiřuje.....	19

3.10	Lepší přístup k zdravotní péči díky sdruženému ambulantnímu zdravotnickému zařízení	20
3.11	Transjura: zkrácená trasa, maximální potěšení.....	21
3.12	Baselworld 2015	22
3.13	Zábavné hodinky pro nejmenší	23
3.14	Cap Innov´Est podporuje vznik inovačních firem	23
3.15	Nový most mezi Francií a Švýcarskem.....	24
3.16	Anaïs Bescondová, nová Sněhová královna.....	25
4	KOMENTÁŘ K PŘEKLADU	27
4.1	Charakteristika překládaných textů	28
4.2	Použité překladatelské postupy	28
4.2.1	Transpozice slovního druhu	28
4.2.2	Transpozice syntaktická	30
4.2.3	Koncentrace	31
4.2.4	Diluce.....	32
4.2.5	Etoffement	33
4.2.6	Dépouillement.....	33
4.2.7	Modulace	34
4.3	Zkratky a značky.....	36
4.4	Názvy institucí, fondů a smluv.....	38
4.5	Vlastní jména	40
4.6	Číslování departementů	43
5	ZÁVĚR	44

6	BIBLIOGRAFIE	46
6.1	Knižní publikace.....	46
6.2	Internetové zdroje	47
7	RÉSUMÉ	49
7.1	Résumé v českém jazyce	49
7.2	Résumé ve francouzském jazyce	50
8	PŘÍLOHY	51

1 ÚVOD

Tato bakalářská práce se zabývá překladem textů z francouzského do českého jazyka. Překládané texty jsou publicistického charakteru a jsou zaměřené na francouzský region Franche-Comté. Cílem této práce je nejen vytvoření překladu výše zmíněných textů a vypracování komentáře, ale také stručné pojednání o problematice překladu publicistických textů.

Jak už bylo zmíněno, společným tématem všech překládaných textů je francouzský region Franche-Comté. Jedná se o partnerský region Plzeňského kraje, což je jeden z důvodů, proč byla k překladu textů zvolena právě tato oblast Francie. Téma překladu jsem si ale vybrala také kvůli svému zájmu pokračovat ve studiu překladatelství po ukončení bakalářského oboru Cizí jazyky pro komerční praxi.

Překládané texty pocházejí z magazínu, který každé tři měsíce vydává Regionální rada Franche-Comté (Conseil Régional de Franche-Comté), aby informovala o současném dění v regionu. Jelikož se jedná o rozsáhlý informační materiál, pro překlad bylo zvoleno pouze šestnáct textů, které zahrnují různé oblasti, např. ekonomii, cestovní ruch, vzdělávání nebo sport. Texty různého zaměření byly vybrány především proto, aby byl vytvořen určitý obraz o současném dění ve Franche-Comté.

Bakalářská práce je rozdělena do dvou částí. Teoretická část se zabývá charakteristikou publicistického textu a terminologie, následuje stručné pojednání o teorii překladu publicistického textu. Praktická část se skládá ze samotného překladu již zmíněných textů a vypracovaného komentáře, ve kterém jsou analyzovány užité překladatelské postupy a problematika překladu zkratk a různých názvů.

K vypracování této práce byly použity výhradně knižní zdroje. Pouze překládané texty pochází z oficiálních webových stránek Regionální rady Franche-Comté. Pro teoretickou část byla často

využívána publikace od Dagmar Knittlové *Překlad a překládání* a publikace *Antologie teorie odborného překladu* od Edity Gromové, Milana Hrdličky a Vítězslava Vilímka. Analýza použitých překladatelských postupů byla provedena na základě *Francouzštiny pro pokročilé* od Aleny Tionové.

Tuto bakalářskou práci mohou využít studenti francouzského jazyka, kteří by chtěli získat základní znalost teorie překladu publicistického textu, osvojit si praktické dovednosti v oblasti překladu z francouzštiny do češtiny a s tím spojené překladatelské postupy. Práce ale může posloužit i jako informační materiál pro všechny zájemce o současné dění ve francouzském regionu Franche-Comté.

2 PŘEKLAD PUBLICISTICKÉHO TEXTU

Jedno z třídících hledisek překladu je funkční styl překládaného textu. Překlad se podle tohoto hlediska dělí na dvě větve, na překlad odborný a technický a překlad umělecký.¹

Tato kapitola se bude zabývat prvním typem překladu, tedy překladem odborným. Ten je spjatý s věcnými texty, mezi které mj. patří i novinové zprávy, které spadají do publicistického stylu a jsou předmětem praktické části této práce.

2.1 Žurnalistika a publicistika

V oblasti mediální komunikace se velmi často setkáváme s termíny žurnalistika a publicistika. V praxi se někdy jejich významy překrývají, jindy jsou užívány jako slova s rozlišným významem.

V české stylistické terminologii se žurnalistika i publicistika vymezují jako činnosti v hromadných sdělovacích prostředcích s tím rozdílem, že žurnalistika o událostech jen informuje a publicistika je navíc komentuje. Jak už bylo řečeno, někdy dochází k jejich ztotožňování či zaměňování, jindy je publicistika se svou hodnotící a přesvědčovací funkcí řazena pod žurnalistiku.²

Jak pro žurnalistiku, tak pro publicistiku se vyvinul specifický vyjadřovací styl – publicistický styl.³

2.2 Charakteristika publicistického stylu

Publicistický styl označuje ty útvary, které informují o aktuálních společenských a politických událostech a komentují je. Tento funkční styl

¹ SKOUMALOVÁ, Z. *Jaké druhy překladu známe*. In KUFNEROVÁ, Z. et al. *Překládání a čeština*. Jinočany: H&H, 1994, s. 25.

² ČECHOVÁ, M. – KRČMOVÁ, M. – MINÁŘOVÁ, E. *Současná stylistika*. Praha: Lidové noviny, 2008, s. 244.

³ ČECHOVÁ, M. – KRČMOVÁ, M. – MINÁŘOVÁ, E. *Současná stylistika*. Praha: Lidové noviny, 2008, s. 244.

zahrnuje zpravodajské útvary, publicistické analytické útvary a publicistické beletristické útvary.⁴

V této bakalářské práci jsou zastoupeny útvary zpravodajské, konkrétně zprávy, články a oznámení. Jejich dominantní funkce je informativní.

Charakter publicistických textů je dán jejich posláním – rychle a výstižně informovat čtenáře různého věku, vzdělání nebo společenského postavení, srozumitelně a jednoznačně zprostředkovávat myšlenky a „získávat čtenáře nebo posluchače pro přístup k problémům v duchu názorů, které publicistický orgán reprezentuje“.⁵

Normy publicistického stylu jsou různé, nejde je zobecnit. Jiné normy platí pro novinový článek, jiné zase pro fejeton nebo komentář. Publicistika psaná se odlišuje od té mluvené. Navíc se některé útvary publicistického stylu blíží uměleckému stylu, některé odbornému.⁶

Útvary publicistického stylu přesto vykazují určité společné znaky. Modelové způsoby vyjadřování, které novinářům usnadňují práci, jsou stříhány vědomým narušováním v podobě titulků, grafických zvýraznění, obrazových materiálů, ale i nových vyjadřovacích prostředků, aby byla narušena jejich stereotypnost. Výrazové prostředky jsou velmi rozličné a často i protikladné. Mezi typické výrazové prostředky lze zařadit například obrazná vyjádření, módní výrazy, frazémy, terminologie, parenteze, které vyjadřují postoje jiných, citace s využitím uvozovek, prostředky signalizující kontakt se čtenářem, nepravé věty vedlejší, převzatá slova z cizích jazyků atd.⁷

⁴ BRUNEL, A. – ŠOTOLOVÁ, J. *Stylistická analýza českých a francouzských textů*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2012, s. 83.

⁵ ČECHOVÁ, M. – KRČMOVÁ, M. – MINÁŘOVÁ, E. *Současná stylistika*. Praha: Lidové noviny, 2008, s. 246.

⁶ ČECHOVÁ, M. – KRČMOVÁ, M. – MINÁŘOVÁ, E. *Současná stylistika*. Praha: Lidové noviny, 2008, s. 248–249.

⁷ BRUNEL, A. – ŠOTOLOVÁ, J. *Stylistická analýza českých a francouzských textů*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2012, s. 84–88.

Publicistický styl se vyvíjel společně se stylem odborným a mnoho výrazů z něj také převzal. Vědecké poznatky komunikuje široké veřejnosti. Publicistické texty užívají odborného vyjadřování, zároveň jsou ale stále srozumitelné laikům.⁸

„Publicistický styl má dost společných prvků se stylem odborným. Specifická je publicistika politická, sportovní, s tématy společenským a ekonomickými apod.“⁹

2.3 Terminologie

Publicistické texty nemají často jen informativní charakter, ale může se v nich pojednávat o určité problematice, která si vyžaduje specifické termíny.¹⁰

Termín může být při překladu jen jakési překódování, pokud v cílovém jazyce existuje jeho ekvivalent. Překladatel by měl mít představu, co jednotlivé termíny znamenají, protože mnohem častěji nepřekládá „kus za kus“, ale vybírá z více možností v závislosti na jazykovém nebo věcném kontextu. Francouzské odborné texty jsou navíc specifické tím, že jsou v nich termíny často obměňovány synonymy, která bývají uvedena v odborných slovnících.¹¹

Horecký doporučuje termíny nepřekládat, ale substituovat je termíny cílového jazyka, protože pokud je konkrétní obor dost vyvinutý, musí mít i svůj systém pojmů a termínů. Pokud nejsou k dispozici vhodné termíny, musí překladatel dané slovo přeložit sám. Může také dojít k převzetí slova z původního jazyka. V tomto případě dochází k formální a sémantické adaptaci tohoto slova. Při překladu víceslovného termínu by měla být zachována onomaziologická struktura slova. Sémantická

⁸ ČECHOVÁ, M. – KRČMOVÁ, M. – MINÁŘOVÁ, E. *Současná stylistika*. Praha: Lidové noviny, 2008, s. 246.

⁹ BRUNEL, A. – ŠOTOLOVÁ, J. *Stylistická analýza českých a francouzských textů*. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2012, s. 84.

¹⁰ HRDINOVÁ, E. M. – WERBOVÁ, M. – MOTYČKA, L. *Kdopak by se překladu bál?!*. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě, 2011, s. 15.

¹¹ HANÁKOVÁ, M. *Termín z hlediska překladu odborného textu*. 2010, s. 44–45.

struktura by se obecně neměla příliš narušovat, ani by se neměla příliš shodovat (zvláště u metafor).¹²

2.4 Definice odborného překladu

Odborný překlad je širší pojem, než byl původně překlad technický. Odborný text už nezahrnuje jen vědecké práce, ale prakticky jakýkoli naučný text. Pro texty jiného charakteru než charakteru umělecké literatury lze použít název věcná literatura. Zjednodušeně lze říct, že překlad takových textů, překlad odborný, neumělecký, je protikladem překladu uměleckého.¹³

V odborném překladu jde o jazykovou správnost, slohovou přesnost a přesnou volbu termínů a ani ne tak o stylistickou stránku, i když se v posledních letech dostává do popředí. Překlad umělecký a neumělecký se liší mírou využití stylistického aspektu a termínů, ne jejich přítomností nebo nepřítomností.¹⁴

Hlavním úkolem odborného překladu je vystihnout význam překládaného textu. Je při tom využito odborné terminologie, často ale slova vystupují v neterminologických významech. Slova ztrácejí svůj obecný význam a vyznačují se významovou nezávislostí.¹⁵

Popovič definuje odborný překlad jako „*stylistickou operaci, i když se tu nepřenáší estetické, ale věcné informace*“. Překladatel odborného

¹² HORECKÝ, J. *O prekladaní terminológie*. In GROMOVÁ, Edita – HRDLIČKA, Milan – VILÍMEK, Vítězslav, eds. *Antologie teorie odborného překladu*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2010, s. 58–61.

¹³ HOROVÁ, E. *K definici a specifičnosti tzv. „odborného překladu“*. In GROMOVÁ, Edita – HRDLIČKA, Milan – VILÍMEK, Vítězslav, eds. *Antologie teorie odborného překladu*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2010, s. 62–63.

¹⁴ HOROVÁ, E. *K definici a specifičnosti tzv. „odborného překladu“*. In GROMOVÁ, Edita – HRDLIČKA, Milan – VILÍMEK, Vítězslav, eds. *Antologie teorie odborného překladu*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2010, s. 64–65.

¹⁵ HRDLIČKA, M. *Odborný text a jeho translace*. In GROMOVÁ, Edita – HRDLIČKA, Milan – VILÍMEK, Vítězslav, eds. *Antologie teorie odborného překladu*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2010, s. 70–72.

textu by měl být znalcem daného oboru, stylistická příprava je druhořadá.¹⁶

2.5 Překlad publicistického textu

V překladu odborného textu se většinou uplatňují všechny tři druhy překladu podle Jakobsona – vnitrojazykový, intersémiotický a mezijazykový. Většinou se jedná o překlad mezijazykový, v jehož rámci se uplatňuje i překlad vnitrojazykový. Intersémiotický překlad může představovat rozšíření textu v cílovém jazyce.¹⁷

Podle Knittlové slouží vnitrojazykový překlad jako prostředek návaznosti, textové koheze. Je to opakování něčeho už dříve napsaného, vnitřní vysvětlivka v textu. Intersémiotickým překladem pak rozumí „*vyjádření informace zachycené jedním znakovým systémem prostředky jiného znakového systému.*“¹⁸ Za mezijazykový překlad považuje „*vyjádření informace zachycené jedním jazykovým systémem jazykovým systémem jiným tak, aby nedošlo k nežádoucímu obsahovému, pokud možno ani k formálnímu a stylistickému posunu.*“¹⁹

Při překladu publicistického textu, který se vyznačuje specifickým slovníkem, je třeba řadu případů řešit opisem, nikoliv doslovným překladem. Překlad proto bývá objemnější než text originálu, často se využívá metoda rozšíření, někdy až vysvětlení, aby byl text čtenáři srozumitelnější. U titulků se naopak doporučuje část informací vypustit. Zkratky je třeba vysvětlit. Dlouhá souvětí je možné rozdělit do více vět.²⁰

¹⁶ POPOVIČ, A. *K typologii odborného a umeleckého překladu*. In GROMOVÁ, Edita – HRDLIČKA, Milan – VILÍMEK, Vítězslav, eds. *Antologie teorie odborného překladu*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2010, s. 179.

¹⁷ KNITTLOVÁ, D. a kol. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010, s. 16.

¹⁸ KNITTLOVÁ, D. a kol. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010, s. 15.

¹⁹ KNITTLOVÁ, D. a kol. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010, s. 15.

²⁰ KNITTLOVÁ, D. a kol. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010, s. 174–175.

Jak už bylo řečeno, jedním z výrazných rysů publicistického stylu je rozmanitost stylistických prostředků. Pro udržení stejné stylistické roviny musí překladatel často sáhnout k adaptaci či kompenzaci.²¹

²¹ KNITTLOVÁ, D. a kol. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010, s. 193.

3 PŘEKLAD

3.1 Priority pro rok 2015 jsou zaměstnanost a přechod na zelenou energii

FINANCE Regionální rada přijala ve dnech 18. až 19. prosince rozpočet regionu pro rok 2015 ve výši 516,2 milionu eur.

Region Franche-Comté bude v roce 2015 znovu investovat do obnovení síly své ekonomiky. To se projeví realizací dvou hlavních plánů, které v roce 2014 přijalo regionální shromáždění, a to Plánu „střední školy zítřka“ z června 2014 a plánu na podporu sektoru stavebnictví a veřejných prací z října téhož roku. Region bude dále investovat do koupě nezbytných kolejových vozidel pro železnici.

Boj za zaměstnanost bude veden prostřednictvím doplňujícího vzdělávacího programu pro uchazeče o zaměstnání a prostřednictvím rostoucí podpory rozvoje plánu Továrna budoucnosti (Usine du Futur) a hlavně podpory zaměstnavatelů. Region zároveň posílí svou činnost ve prospěch přechodu na zelenou energetiku, což je už několik let prioritou Regionální rady, která tento bod znovu potvrzuje i na rok 2015. Regionální program na zateplování domů Effilogis bude posílen stejně jako plány na výrobu obnovitelné energie.

Je třeba poznamenat, že region v rozpočtu na rok 2015 potvrzuje svou vůli účinně se chopit správy evropských fondů, uvést v účinnost Smlouvu o plánech mezi státem a regionem (Contrat de projets Etat-Région), zákon o přechodu na zelenou energetiku a nové pravomoci přenesené na region v oblasti profesní orientace a vzdělávání.

Ve složitém kontextu veřejných financí, zejména když došlo k omezení státních dotací, se region rozhodl posílit své investice, aby pokračoval v rozvoji veřejné politiky ve prospěch obyvatel Franche-Comté. *„Příznivá finanční situace Regionální rady nám dovoluje čelit početným výzvám, které musíme přijmout. Investiční úsilí, odhlasované*

pro rok 2015, je bezprecedentní a je umožněno díky mírnému snížení výdajů na provoz při zachování kvality veřejných služeb v regionu a přiměřeného oživení objemu půjček. Vše musí být vykonáno pro udržení ekonomické aktivity a zaměstnanosti,“ potvrzuje Pierre Magnin-Feysot, místopředseda Regionální rady pro finance a evropské fondy.

V číslech

Provozní výdaje: 348,3 milionů eur

Investice: 167,9 milionů eur

Celkové výdaje pro rok 2015: 516,2 milionů eur

Příjmy (bez půjček): 470,7 milionů eur

Půjčky: 45,5 milionů eur

Výdaje předběžného rozpočtu pro rok 2015: 516,2 mil. eur (položky plateb)

Ekologické domy: 38,6 mil. eur

Celoživotní vzdělávání: 135,7 mil. eur

Kultura, sport, mládež a spolkový život: 13 mil. eur

Hospodářský rozvoj: 23 mil. eur

Doprava: 143,7 mil. eur

Územní uspořádání a efektivní využití energie: 27,3 mil. eur

Zemědělské a přírodní zdroje: 7,1 mil. eur

Výzkum – vysoké školství: 9,2 mil. eur

Správa evropských fondů & další opatření: 9,2 mil. eur

Lidské zdroje: 76,4 mil. eur

Facility management: 8 mil. eur

Dluh regionu (anuitní splácení půjčky): 19,7 mil. eur

3.2 Region pečuje o potřeby svých obyvatel na území všech čtyř departementů

ARC-ET-SENANS (departement Doubs)

Zkrášlení centra města. Práce na úpravě centra obce Arc-et-Senans budou zahájeny v prvním čtvrtletí roku 2015. První část oprav zahrnuje prostranství před kostelem této obce, která hlavně díky svému slavnému Královskému solivaru patří do sítě „Osobitá městečka Franche-Comté“ (PCCC – Petites cités comtoises de caractère²²). Celkem se na projektu zvelebení města, které by mělo pokračovat do roku 2016, podílí region částkou 115 000 eur v rámci Plánu obecního uspořádání osobitých městeček.

MONTBÉLIARD (departement Doubs)

Nový městský park. „Ostrov v pohybu“ nabízí zábavné instalace jako například hry a pokusy, které na téma pohyb vymyslel profesor Berthoz z Collège de France spolu s Pavilonem věd v Montbéliardu. Tato procházka, která vede výběžkem přírodního a vědeckého parku Près-la-Rose podél přístavu a cyklostezky, je zpestřena umělým jezerem o rozloze 3 800 m² a botanickou zahradou o rozloze 1 500 m² s rostlinami ze čtyř kontinentů. Region podpořil tento projekt částkou ve výši 610 000 eur a evropský fond FEDER²³ poskytl částku 1 024 554,97 eur.

LONS-LE-SAUNIER (departement Jura)

Novinka na lyceu Jeana Michela. Po rekonstrukci zařízení pro externí žáky je teď předmětem renovačních prací internát. Cílem je zvýšení ubytovací kapacity a zároveň zavedení efektivního využití energie (zateplení, truhlářské výrobky, topení...). Dnes je pro interní žáky lyceí Jeana Michela a Montciela k dispozici 300 míst oproti dřívějším 280, z toho 276 lůžek je v klasických čtyřlůžkových pokojích a 24 v bezbariérových jednolůžkových. Projekt, který financuje region, bude stát 8,2 milionu eur.

²² Pozn. překladatele: PCCC má za úkol chránit, zvyšovat hodnotu a propagovat historické a kulturní dědictví členských obcí.

²³ Pozn. překladatele: FEDER (Fonds européen de développement économique et régional) – Evropský fond pro regionální rozvoj

SAINT-AMOUR (departement Jura)

Zpráva pro milovníky filmu! La Ritournelle, Modrý pokoj, Spartacus a Cassandra a další. Třicítka celovečerních a patnáctka krátkých filmů budou na programu 16. ročníku Festivalu romantických filmů, který se koná od 14. do 28. února. Tento festival, organizovaný komisí pro volnočasové aktivity v Saint-Amour (comité d'animation de Saint-Amour) a Ligou vzdělávání pro veřejnost ve Franche-Comté (Ligue de l'Enseignement de Franche-Comté), se bude konat na počest artových filmů, které se nezbytně věnují lásce. V nabídce budou předpremiéry, setkání s režiséry, „cena publika“, představení pro mladé publikum a další. To vše za podpory regionu Franche-Comté.

VESOUL (departement Haute-Saône)

Nové jesle u bývalé nemocnice. Současné jesle Vlčata se brzy přestěhují do prostorů bývalé školy V Alejích, která je momentálně v rekonstrukci. Tyto práce, zahájené z podnětu města Vesoul, jsou součástí celkové přestavby této čtvrti, jejímž cílem je především zřízení bytů. Malé děti tak budou od září 2015 využívat nových „nízkoenergetických“ prostorů, konkrétně sál pro pohybové aktivity o rozloze 104 m² a uzavřený venkovní prostor na hraní. Region podporuje tento projekt částkou ve výši 120 000 eur.

FOUGEROLLES (departement Haute-Saône)

Zahrada, která vypráví o absintu. V tomto městě, které proslulo svými třešněmi a třešňovicí, se nachází „zahrada Zelené víly“. Hned za lihovarem Paul Devoille se ukrývají všechny byliny potřebné k výrobě tohoto alkoholu, mnoho zastřešených tabulí s vysvětlivkami a odpočívadla, která z tohoto prostoru vytvářejí klidné místo jak pro turisty, tak pro obyvatele departementu Haute-Saône. Region podpořil tento

projekt prostřednictvím výzvy k předkládání projektů v oblasti cestovního ruchu částkou 11 622 eur.

GIROMAGNY (departement Territoire de Belfort)

Expanze inovující firmy na zahraničí trhy. Ultralu SAS²⁴, rodinný podnik v departementu Territoire de Belfort, má více než třicetileté zkušenosti v oblasti koncepce, výroby a prodeje bezpečných hliníkových konstrukcí pro výškové práce určené pro pracovníky ve stavebnictví a průmyslu. Jedná se o pátého největšího výrobce těchto konstrukcí na území Francie. Region poskytl částku 20 000 eur na expanzi firmy do zahraničí, kde chce firma do roku 2020 zvýšit obrát ze 7,5 % na 20 %.

GRANDVILLARS (departement Territoire de Belfort)

Velký průmyslový projekt. Železárna, která je jednou z nejstarších průmyslových staveb ve Francii, je v procesu rekonstrukce. V rámci několikaleté práce na rozlehlém staveništi bude provedena demolice a rekonstrukce budov a také výstavba nové továrny.

Stavba bude realizována v rámci projektu Pôle d'excellence rurale²⁵ a po dokončení se stane novým sídlem koncernu Lisi, světové jedničky v koncepci a produkci montážních dílů pro automobilový průmysl. Region podpořil stavbu finanční dotací ve výši 600 000 eur a brzy poskytne dalších 240 000 eur v rámci smlouvy se státem.

3.3 Velká chloubna našich běžeckých areálů

CESTOVNÍ RUCH Od letošní zimy využívají všechny běžecké areály jurského masivu podél hlavních ulic tzv. zábavná místa. Cílem je podpořit klasické lyžování a výpravy na sněžnicích.

²⁴ Pozn. překladatele: SAS je zkratka pro zjednodušenou akciovou společnost.

²⁵ Pozn. překladatele: Pôle d'excellence rurale je projekt na podporu rozvoje venkovských oblastí, které v rámci tohoto projektu získávají částečnou podporu od státu.

Zřízení zábavných míst, o které usilovala asociace Espace Nordique Jurassien (ENJ)²⁶ a které bylo do výše 30% financováno regionem, dospělo v prosinci loňského roku do zdárného konce. Každý z 21 běžeckých areálů juraského masivu ve Franche-Comté teď disponuje tímto cenným nástrojem, který umožňuje naučit se provozovat zimní sporty na sněhu. *„Tento projekt sleduje silnou tendenci zprofesionalizovat naše areály, navodit podél běžeckých areálů živější atmosféru a poskytovat tam více služeb. Jsou to především přátelská místa plná života,“* uvádí Florent Vacher, předseda ENJ. Tato organizace má na starosti rozvoj a koordinaci běžeckých aktivit v juraském masivu na území tří departmentů, Doubs, Jura a Ain.

1 349 km běžeckých stop a 757 km stezek pro sněžnice

Výukové kurzy, laserové pušky na biatlon, sánky všech tvarů a velikostí, boule, skokanské můstky a raily pro freestyle... *„Každý si zde najde své. Nabízíme víc než jen lyžařské školy pro děti. I když jsme vymysleli určitá společná pravidla, každé zábavné místo se něčím odlišuje. Některá místa jsou volně přístupná, na jiná dohlízejí instruktoři nebo údržbáři sjezdovek,“* pokračuje Florent Vacher.

Jurský masiv ve Franche-Comté nabízí 1 349 km běžeckých tratí a 757 km stezek pro sněžnice. *„Cílem je naučit začátečníky, děti i rodiče potřebnou techniku. Chceme do našich běžeckých areálů přilákat nové lidi a ukázat jim, že klasické lyžování je dostupnější, než si můžeme myslet,“* vysvětluje Mathilde Pettonová, zaměstnankyně ENJ.

3.4 Vítejte v Hôpitaux-Vieux!

ÚZEMNÍ PLÁNOVÁNÍ První zimní sezóna pro novou přijímací budovu běžeckého areálu Seigne v Hôpitaux-Vieux (v departementu Doubs), která otevřela své brány na začátku roku.

²⁶ Pozn. překladatele: Espace Nordique Jurassien (ENJ) se zaměřuje na koordinaci běžeckých aktivit v pohorí Jura.

Tato dřevostavba se zelenou střechou o rozloze 300 m² nabízí optimální podmínky pro přijímání všech návštěvníků – turistů, rodin s dětmi i sportovců. Mimo to také podporuje rozvoj klasického lyžování a volnočasových aktivit v areálu. „*Je to věc, na kterou jsme čekali už dlouho, a prostory lyžařského klubu byly hlavní součástí tohoto projektu. Je to místo pro život a styky kolem klasického lyžování, které je dokonale uzpůsobené přijímání lyžařů z našeho lyžařského střediska Métabief. Zároveň také budeme moci pořádat soutěže pro sportovce i širokou veřejnost,*“ vysvětluje Alexandre Rousselet, předseda lyžařského klubu Olympique Mont d’Or.

Tato stavba je součástí smlouvy mezi středisky Mont d’Or a Deux Lacs, jejímž cílem je zvýšit atraktivnost tohoto místa pro turisty. Tento projekt získal od regionu finanční podporu ve výši 90 568 eur.

3.5 Ve zkratce!

Nová ubytování v Prémanonu

Třicet nových lůžek umožní Národnímu centru klasického lyžování a středohoří (CNSMM – Centre national de ski et de moyenne montagne) v Prémanonu (departement Jura) přijímat od konce roku 2015 více sportovců a poskytnout jim prostor pro regeneraci (vířivka, masážní stoly, rotopedy, atd.), konferenční a přednáškové sály. Vedle nových lůžek se v centru nachází i výzkumná buňka, kde se pracuje na technologiích a materiálech klasického lyžování, jako je vývoj užití různorodých materiálů při vytváření výstroje a skokanských bot. Region přispěl v roce 2014 částkou 90 000 eur.

3.6 Novinka v rekonstrukci bydlení

PARTNERSTVÍ Po dubnové dohodě se Spořitelnou (la Caisse d’Epargne)⁽¹⁾ podepsal region v listopadu 2014 další partnerskou smlouvu v oblasti bankovníctví s Agrobankou Franche-Comté (le

Crédit Agricole Franche-Comté). Cílem je poskytnout obyvatelům tohoto regionu nové nástroje, které jim umožní pustit se do účinné rekonstrukce jejich bydlení.

„Existují tři až osm typů určité pomoci v závislosti na příjmech a rozsahu prací. Jsme tu proto, abychom lidem nejen radili s finančním plánováním, ale také jim pomohli z odborného hlediska,“ upřesňuje Erik Dorge, energetický poradce z ADIL²⁷ (Departementní informační agentury pro bydlení) v Doubs.

Díky partnerské smlouvě, která byla podepsána mezi regionem a Agrobankou na konci listopadu, mohou lidé zapojení do programu Effilogis⁽²⁾ využít za určitých podmínek novou nabídku této banky, týkající se možnosti financování: „Půjčka na renovaci nízkoenergetických domů v regionu“. Jedná se o půjčku s výrazně nižší úrokovou mírou (od 1,5 % do 2 % podle doby půjčky) než je úroková míra u spotřebitelských půjček, které banky často nabízejí na renovační práce. Doplňuje Ekopůjčku s nulovou úrokovou mírou, kterou se Agrobanka ve smlouvě s regionem také zavázala nabízet jednoduchým způsobem a přednostně soukromým osobám.

Politická vůle i v roce 2015

„Za poslední dva tři roky se výrazně zvýšil počet projektů na rekonstrukci, ale také počet žádostí o finanční podporu, zejména díky aktivitě úřadů a Summitu o životním prostředí (Grenelle de l'Environnement),“ konstatuje Erik Dorge. Toto partnerství je součástí globální regionální politiky, podporující přechod k energeticky úsporným budovám jako jednu z priorit pro rok 2015, a umožňuje obyvatelům Franche-Comté výrazně a nastálo snížit jejich účty za elektřinu.

²⁷ Pozn. překladatele: ADIL (Agence Départementale d'Information sur le Logement) – Departementní informační agentura pro bydlení

- (1) partnerská smlouva podepsaná v dubnu 2014 v rámci evropského projektu ELENA²⁸ ve spolupráci s německou bankou KfW²⁹.
- (2) regionální program zateplování domů, iniciovaný regionem Franche-Comté ve spolupráci s ADEME³⁰ Franche-Comté, který využívá dotací z evropských fondů.

3.7 Průmysl navrací lesk své pověsti

EKONOMIKA 5. ročník Týdne průmyslu (la Semaine de l'industrie)³¹ se bude konat od 30. března do 5. dubna 2015. Je to další příležitost připomenout si, že toto odvětví poskytne mladým lidem perspektivní zaměstnání.

Průmysl je na tom poměrně dobře, škodí mu ale jeho špatná pověst. Přestože je tento sektor považován za strohý a nepříliš atraktivní, nabízí řadu zajímavých pracovních příležitostí. Vrcholem roku je Týden průmyslu, který organizují společně stát, Regionální obchodní a průmyslová komora (CCIR) a region ve spolupráci s Uníí průmyslu a hutnických řemesel (UIMM) a Evropskou unií.

Konec pásové výroby, monotónních úkolů, vyčerpávající práce. Dimitri Fournier, generální ředitel STSI v Chemaudin, firmy specializované na obrábění jemné mechaniky, vysvětluje: „*V našem odvětví se už nesetkáte s dřívějšími stereotypy! Výrobny teď nabízejí vysokou úroveň čistoty a technické odbornosti.*“ Jeho podnik se Týdnu průmyslu účastní pravidelně.

Práce tu je!

²⁸ Pozn. překladatele: ELENA (European Local ENergy Assistance) – Evropská regionální asistenční služba pro energii

²⁹ Pozn. překladatele: KfW (Kreditanstalt für Wiederaufbau) – Banka pro rekonstrukci

³⁰ Pozn. překladatele: ADEME (Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Energie) – Agentura pro životní prostředí a energii

³¹ Pozn. překladatele: Týden průmyslu má za účel zatraktivnit průmyslový sektor v očích veřejnosti, zejména u mladých lidí a nezaměstnaných.

Nadcházející ročník opět umožní podpořit výměnu informací mezi podniky a širokou veřejností, hlavně školáky hledající profesní zaměření. Dny otevřených dveří, komentované prohlídky firem, filmy, výstavy, diskuze a další budou na programu od 30. března do 5. dubna. Desítky akcí umožní propagovat různá odvětví ve Franche-Comté od luxusního zboží přes mikrotechniku, optiku nebo dřevařství až po zemědělsko-potravinářský průmysl.

Inženýři, obchodníci, údržbáři, mladí absolventi marketingu... Průmysl přijímá nové pracovníky, to je jistá věc! Škála povolání je široká a pracovní příležitosti zajímavé. Podle Dimitri Fourniera *„se pověst zlepšuje, ale příliš se mluví o koncernech, které propouštějí, a velmi málo o rozvoji startupů“*.

3.8 Podpora volby učebních oborů

VZDĚLÁVÁNÍ Region a stát společně přispívají k oživení zájmu o učiliště ve Franche-Comté. Partneři, kteří zareagovali na výzvu regionu k předkládání projektů, pořádají konkrétní akce, jejichž účelem je inspirovat mladé lidi k výběru právě této možnosti vzdělání.

Regionální smlouva o cílech a prostředcích (CROM – le contrat régional d'objectifs et de moyens) mezi regionem a státem na léta 2011-2015 si dává za cíl zvýšit počet učňů ve Franche-Comté. Jedním ze způsobů jak toho dosáhnout, je motivovat mladé ke studiu učňovských oborů. Výzva k předkládání projektů v roce 2014 umožnila finančně podpořit 23 akcí celkovou částkou vyšší než 274 000 eur. Účelem těchto akcí je zejména zlepšit informovanost a profesní orientaci mladých lidí, napomáhat propojení škol s firmami nebo usnadnit vstup do vzdělávání. Jednou ze zjištěných překážek, které znesnadňují přístup k vyučení, je, že se mladí lidé nemohou individuálně dopravovat na místo výuky nebo do práce.

Motoakce

Vzhledem k tomuto zjištění nabízí Regionální asociace místních misí³² (l'Association régionale des Missions locales) už několik let projekt Motoakce, který mladým učňům umožňuje pronajmout si skútr za 20 eur měsíčně. „*Dáváme k dispozici 35 skútrů na různých místech v Luxeuil, Lure a Champagney, ale také ve Vesoul a Gray,*“ objasňuje Nathalie Dirandová, vedoucí této akce, kterou uspořádala Místní mise Lure Luxeuil Champagney. „*Kromě toho je důležité jim pomoci najít trvalé řešení problému s dopravou a pobízet je, aby si udělali řidičák a byli tak opravdu nezávislí.*“ Proto jsou také nabízeny doprovodné aktivity na podporu mobility.

Podpisem tripartitní dohody potvrzují stát a region svou angažovanost ve prospěch rozvoje učňovského školství.

Sylvie Larocheová, místopředsedkyně Regionální rady pro celoživotní vzdělávání a střední školy: „Studium učebních oborů je mechanismus, na kterém se podílejí podniky, orgány místní samosprávy a stát, aby vzdělávaly mladé lidi a umožnily jim začlenit se do pracovního života. Podporovat podniky v těchto krocích a zlepšit informovanost a profesní orientaci mladých jsou doplňující opatření. Je potřeba usnadnit vstup do vzdělávání, protože rozvoj učňovského školství, to si připomeňme, přináší do firem nové dovednosti a mladým lidem to umožňuje získat diplom a potřebné know-how, aby mohli nastartovat svou profesní kariéru.“

3.9 Maison de vie³³ se rozšiřuje

SOLIDARITA Toto zařízení, které nemá ve Francii obdoby a těžce nemocným poskytuje zdravotní a sociální péči, bude mít brzy dvanáct obyvatel.

³² Pozn. překladatele: Místní mise napomáhají orientaci a začlenění mladých lidí do profesního i společenského života poté, co ukončí základní vzdělání.

³³ Pozn. překladatele: Maison de vie je název zařízení hospicového typu.

Ve stínu baziliky Saint-Ferjeux v Besançonu se nachází jedno unikátní místo. Rodinný, přátelský a lidský domov, který může lidem s vážným onemocněním přinést trochu úlevy. Dům s hospicovou péčí, který byl slavnostně otevřen v červnu 2011 z podnětu Červeného kříže, bez kterého by to nebylo možné, je dnes ve Francii jediný svého druhu. Po „pokusné“ fázi v rámci národního plánu rozvoje paliativní péče se dnes jedná o plnohodnotné „ubytovací zařízení na dočasnou dobu“, které bylo na začátku roku 2014 ustanoveno na 15 let.

„Je nezbytné si uchovat rodinný charakter“

V reakci na rostoucí poptávku se od prvního čtvrtletí roku 2015 zvýší ubytovací kapacita ze 7 na 12 jednolůžkových pokojů. *„Je to ideální velikost na to, abychom uspokojili potřeby obyvatel domu a zajistili co nejlepší provoz,“* zdůrazňuje ředitelka domu Laure Hubidosová. Zaměstnanci a obyvatelé se ubytují v novém domě, který poskytly Milosrdné sestry a který se nachází pár kroků od toho současného. Tato stavba z 18. století, v níž dnes žijí řádové sestry, byla zrekonstruována a rozšířena za celkovou částku 728 000 eur, z toho 200 000 eur poskytli region. Podle Laure Hubidosové není nutné, aby byl dům s hospicovou péčí příliš velký: *„Je nezbytné, abychom zachovali charakter rodinného domova. Později budou třeba další zařízení,“* naléhá. Chuť rozhodně nechybí. Každý den vyřizuje ředitelka hovory z celé Francie od lidí, kteří se inspirovali tímto odvážným projektem, a novinářů, kteří mu nedávno vzdali hold v celostátní televizi.

3.10 Lepší přístup k zdravotní péči díky sdruženému ambulantnímu zdravotnickému zařízení

ZDRAVÍ Díky víceoborovému ambulantnímu zdravotnickému zařízení v Belfortu, které je koordinováno stejnojmenným sdružením, mají obyvatelé jižního Belfortu a okolí přístup k praktickým lékařům i příslušným specialistům.

Praktičtí lékaři, zubaři, ošetřovatelé, porodní asistentky, rehabilitační pracovníci a dokonce podolog. Ambulantní zdravotnické zařízení v jižním Belfortu sdružuje patnáctku zdravotnických pracovníků do moderní organizační struktury, umožňující poskytovat občanům kvalitní a účinnou komunitní péči. Cílem je uspokojovat nové zdravotní potřeby obyvatelstva, reagovat na požadavek zdravotnických pracovníků vytvářet sdružení a na zavádění návštěv lékařů bez předchozího objednání. Jde ale především o to umožnit pacientům, aby se i oni starali o své zdraví.

4 roky na vybudování sdruženého ambulantního zařízení

Zařízení bylo úspěšně dokončeno v lednu 2014 po 4 letech výstavby. Za svou existenci vděčí zejména průzkumu asociace AEPNS³⁴, který odhalil, že se pro stále větší část obyvatelstva zhoršily podmínky dostupnosti péče. Tato vypracovaná studie, která umožnila potvrdit vhodnost tohoto projektu, upevnit ho a využít podpory Franche-Comté Active³⁵, byla podpořena regionem a francouzskou Státní depozitní pokladnou, prostřednictvím fondu le Fonds de confiance³⁶. Toto zařízení, které je součástí evropské strategie boje proti sociálnímu vyloučení, získalo z Evropského fondu pro regionální rozvoj FEDER částku 996 846 eur.

3.11 Transjura: zkrácená trasa, maximální potěšení

SPORT Na trati 37. ročníku Transjury (La Transjurassienne) se 7. a 8. února očekává více než 4 000 běžkařů. Královský závod, zkrácený na 67 kilometrů, bude mít více účastníků než kdykoliv předtím.

Myšlenka zkrátit trasu Transjury visela ve vzduchu už několik sezón. Vyznavači bruslení už nebudou muset v neděli dopoledne zdolat

³⁴ Pozn. překladatele: AEPNS (Agir Ensemble Pour Notre Santé) – Společně pro naše zdraví

³⁵ Pozn. překladatele: Franche-Comté Active zajišťuje širokou škálu nástrojů a pomáhá získat finanční podporu projektům na území regionu Franche-Comté.

trať dlouhou 76 km, ale trať dlouhou „jen“ 68 kilometrů. Hervé Balland, který je předsedou pořádající organizace Trans´organisation už dva roky, vysvětluje a hodnotí tento symbolický obrat: *„Tato myšlenka nás už nějakou chvíli trápila. Podle nás to ještě více otevře brány Transjury, která samozřejmě stále zůstává velmi obtížným závodem. Fakt, že se jede o hodinu méně, pomůže sportovcům odhodlat se k zápisu. Počítáme s nárůstem účasti.“* Pozdější start bude organizačně méně náročný.

4 800 účastníků v roce 2014

Organizátoři zároveň vzali v úvahu i fakt, že se v posledních letech museli vypořádat s nedostatečnou sněhovou pokrývkou. Od roku 2007 se jediné dva ročníky mohly odehrávat na plánovaných 76 kilometrech. Ostatní ročníky musely být trasy zkráceny, často na poslední chvíli. *„Je to tedy promyšlené rozhodnutí, ne lehkovážné. Zkoumali jsme názory účastníků Transjury, abychom došli k této shodě,“* ujišťuje Hervé Balland.

Duše této mimořádné události, která v minulém roce přilákala 4 800 odvážlivců, zůstává naprosto nedotčena: *„Vždy se startuje v Lamoura a cíl je v Mouthe. Tuto tradici zachováváme. Účastníci přijíždí někdy z daleka, aby okusili toto dobrodružství,“* pokračuje Hervé Balland, sám dvojnásobný vítěz závodů z let 1991 a 1996. Kouzlo nezkrotné, laskavé a opojné Transjury se již léta vkrádá pod jedle v Haut-Doubs. K největšímu potěšení dálkových běžkařů a pro milovníky jurského masivu.

3.12 Baselworld 2015

Mezinárodní veletrh hodinek a šperků se bude konat od 19. do 26. března 2015 v Basileji (Švýcarsko). Jako každý rok se sejde 1500 vystavovatelů asi ze čtyřiceti zemí ze všech odvětví týkajících se hodinek, diamantů, drahokamů, ale i odvětví inovace a přístrojů, které umožňují koncepci uměleckých děl. Know-how regionu Franche-Comté bude

³⁶ Pozn. překladatele: Le Fonds de confiance podporuje vznik nových podniků a vytváření nových pracovních míst.

představeno prostřednictvím 9 podniků, například Cobra d'Avoudrey, SMB de Besançon nebo Herbelin de Charquemont.

3.13 Zábavné hodinky pro nejmenší

Želvička Hectorine, beránek Marcelin a králíček Sam vypráví o svém bláznivém běhu kolem stromu, aby děti starší pěti let naučili hodiny. Designéra a grafička z Larnod (departement Doubs), která tvoří pod jménem Mlle Anne, nabízí dárkový set hodinek a knížky za 89 eur, jedinečný dárek, který bude pro děti navždy jejich prvními hodinkami. Za méně než jeden rok vymyslela a sestavila tato mladá podnikatelka celý svět, který se týká určování času, aby naučila hodiny zábavnou cestou. Hodinky jsou vyráběny a sestavovány z kvalitních a dostupných materiálů, které převážně pocházejí z Franche-Comté.

3.14 Cap Innov'Est podporuje vznik inovačních firem

EKONOMIKA Cílem nedávno zřízeného meziregionálního fondu Cap Innov'Est je aktivní regionální podpora nově vznikajících firem na území regionů Alsaska, Burgundska a Franche-Comté.

Začínající podnikatelé dobře vědí, jak je obtížné přesvědčit investory, navýšit kapitál, aby nastartovali podnikání, stabilizovat činnost, potvrdit ekonomický model, sestavit svůj tým... Protože je pomoc v této fázi často rozhodující, začínající podnikatelé se dnes mohou obrátit na Cap Innov'Est, investiční fond s 36 miliony eur, který umožňuje financování inovačních a technologických společností v počátku jejich činnosti a jehož pomoc se vztahuje na regiony Alsasko, Burgundsko a Franche-Comté.

Region Franche-Comté do tohoto fondu přispívá 3 miliony eur a podporuje tak firmy, jejichž činnost nepřesáhla osm let a které vykazují silný potenciál rozvoje, co se týče především zdravotnictví, digitálních

technologií, udržitelného rozvoje, energetiky, novinek v dopravě nebo inženýrství.

Aktivní regionální politika

Cap Innov'Est, který spravuje společnost Alsace Capital³⁷ a její partner z Franche-Comté, společnost Invest PME, je součástí programu budoucích investic (PIA – programme d'investissement d'avenir), zaměřeného na fondy pro zahájení podnikání, které pomáhají investovat nově založeným inovačním podnikům. Kromě tohoto nového nástroje nastartoval region Franche-Comté již v roce 1996 rozvoj rizikového kapitálu. Například už vložil 12 milionů eur do sedmi fondů rizikového kapitálu, které jsou spravovány společností Invest PME. Tyto fondy, jejichž cílem je dosažení maximálního pákového efektu u soukromých financování bankovního typu, chrání podniky v náročných etapách jejich existence (založení, převod, růst, přeměna).

3.15 Nový most mezi Francií a Švýcarskem

EVROPA Most Pont de la Goule, který spojuje obce Charmauvillers ve Francii a Le Noirmont ve Švýcarsku, je po uzavření kvůli svému špatnému stavu opět zprovozněn.

Nacházíme se v horním údolí řeky Doubs mezi planinou Plateau de Maîche a náhorní plošinou Franche-Montagnes, na pohraničním území uprostřed budoucího přírodního parku Parc Naturel Régional du Doubs, kterým řeka Doubs protéká. Právě na této řece byl v roce 1871 postaven první dřevěný můstek, v roce 1902 byl pak zpevněn. Ale v červenci 2013 byl most z bezpečnostních důvodů pro motorová vozidla uzavřen. Jenže v tomto údolí, které dobře znají lidé pracující v pohraničí, ale také rybáři a turisté, představoval tento hraniční most důležité pojitko z ekonomického

³⁷ Pozn. překladatele: Alsace Capital je investiční společnost s regionálním zaměřením, která se podílí na rozvoji a úspěchu dynamicky se rozvíjejících malých a středních podniků jakéhokoli zaměření.

hlediska i z hlediska partnerské spolupráce. Proto bylo jeho znovuotevření netrpělivě očekáváno.

Přeshraniční spolupráce

Tato oprava, jejíž celkové náklady činí 347 418 eur, z toho 106 000 eur je z evropského fondu FEDER³⁸, je jeden z posledních projektů financovaných v rámci programu INTERREG Francie-Švýcarsko IV³⁹, který má za cíl podporovat projekty společného rozvoje mezi dvěma příhraničními oblastmi – oblastí podhůří Jury a oblastí kolem Ženevského jezera. Přeshraniční spolupráce bude pokračovat i v roce 2015 programem INTERREG V (2014-2020), který je ještě více ambiciózní, protože celková částka evropského fondu FEDER se zvýší na 65,9 miliónů eur oproti 55 miliónům eur z let 2007-2013, které umožnily financovat více než 150 projektů. Rozhodující roli má v programu region Franche-Comté, který je odpovědný za jeho uskutečnění.

3.16 Anaïs Bescondová, nová Sněhová královna

Anaïs Bescondová, těsně spjatá se svým domovem v Morbier (departement Jura), kde čerpá veškerou svou energii, žije a dýchá jen pro svůj sport, biatlon. „Nanas“, nová hrdinka francouzského týmu, má velké ambice.

Nic nepředurčovalo Anaïs Bescondovou, narozenou v Dolní Normandii, aby se jednou stala lídrem francouzského ženského biatlonového týmu. *„Když jsem ale byla malá, rodiče se rozhodli, že se usadí ve Franche-Comté. V jurském masivu jsem doma tělem i duší. A jako všechny místní malé holky jsem se ve škole dala na lyžování. Šla jsem ve stopách své starší sestry a staršího bratra,“* svěřuje se Anaïs. Aby

³⁸ Pozn. překladatele: FEDER (Fonds européen de développement économique et régional) – Evropský fond pro regionální rozvoj

³⁹ Pozn. překladatele: INTERREG Francie-Švýcarsko IV (Programme de coopération territoriale européenne France-Suisse – Program pro evropskou územní spolupráci mezi Francií a Švýcarskem).

je i ostatní později překonala. „*Velmi rychle jsem v sobě našla soutěživého ducha,*“ směje se šampionka.

Blízko olympijské medaili

Pohyb na čerstvém vzduchu ji nabíjí: „*Nemám moc volného času, nejsem často doma, ale radost z pohybu si udělám. Každý pohyb je dobrý: chůze, plavání, jízda na kole, lezení, kanoistika... Tento region je opravdu jako jedno velké hřiště. Vše hraje v můj prospěch, ale nežiji tu kvůli lyžování. Bydlím ve Franche-Comté, protože je mi tu dobře. Lyžovat a žít v jurském masivu je nepopsatelná pohoda,*“ zdůrazňuje Anaïs. V čem spočívá její umění? „*Ve vytrvalosti. A také je zapotřebí mít určitou povahu. Vždy jsem byla někdo, kdo jde stále vpřed,*“ usuzuje. To svědčí o její velikosti. V Soči, kde byla dvakrát pátá, měla olympijskou medaili na dosah.

„Žiju přítomností“

Po svém loňském vítězství v jednom ze závodů Světového poháru přebírá královna Morbier úlohu lídra národního týmu: „*Jsem tu nejdéle a mám nejlepší výsledky, takže teď mě poslouchají. Role se otáčí.*“ V letošní zimě musí potvrdit své výkony ze zářivé sezóny v roce 2014. „*Mým cílem je znovu vystoupit na stupně vítězů ve Světovém poháru a co nejlépe se připravit na Mistrovství světa ve Finsku, které se bude konat od 3. do 15. března. Nedokážu plánovat, co bude dál. Žiju přítomností,*“ říká s úsměvem Anaïs Bescondová.

4 KOMENTÁŘ K PŘEKLADU

Komentář je zaměřen na jednotlivé druhy překladatelských postupů, které byly použity při překladu textů z francouzského do českého jazyka. U každého překladatelského postupu je vždy uveden příklad z originálního i přeloženého textu, aby aplikace těchto postupů byla jasná.

Jelikož francouzský a český jazyk jsou velmi odlišné, doslovný překlad byl použit jen ojediněle, a to u nejelementárnějších konstrukcí.

Příklad: *Transju: Parcours raccourci, plaisir maxi*

Transjura: zkrácená trasa, maximální potěšení

Jak uvádí Šabršula, doslovný překlad je například narušen už jen povinnou přítomností osobního zájmena nebo determinantu ve francouzštině.⁴⁰

Příklad: *Au-dèla, il faudrait d'autres établissements, insiste-t-elle.*

Později budou třeba další zařízení, naléhá.

Doslovným překladem je i tzv. kalk, který Šabršula definuje jako „převedení komplexního sémionu nebo konstrukce výchozího jazyka „doslovným“ překladem.“⁴¹

Příklad: *Avant-premières, rencontres avec des réalisateurs, „prix du public“, séances jeune public... seront également proposés.*

V nabídce budou předpremiéry, setkání s režiséry, „cena publika“, představení pro mladé publikum a další.

⁴⁰ ŠABRŠULA, J. *Teorie a praxe překladu*. Ostrava: Ostravská univerzita Ostrava, 2000, s. 22.

⁴¹ ŠABRŠULA, J. *Teorie a praxe překladu*. Ostrava: Ostravská univerzita Ostrava, 2000, s. 28.

„Předpremiéry“ je doslovný překlad francouzského slova „avant-premières“. „Avant“ v češtině znamená „před“ a slovo „premières“ se překládá jako „premiéry“.

4.1 Charakteristika překládaných textů

Co se týče funkčního stylu textů, jedná se o texty žurnalistické. Cílem všech přeložených textů je informovat čtenáře, předávat aktuální informace bez jakéhokoli emocionálního zabarvení. Titulky představují nejhutnější část celého textu – musí stručně a co nejlépe vystihnout obsah textu. Jazyk je neutrální a spisovný, pro čtenáře nenáročný, někdy se objeví speciální termíny v závislosti na tématu popisovaného v textu. V textech se vyskytují akronymy a zkratky jmen organizací apod.⁴²

4.2 Použité překladatelské postupy

4.2.1 Transpozice slovního druhu

„Tato transpozice spočívá v tom, že týž sémantický obsah je vyjádřen v cílovém textu jiným slovním druhem než v originálu.“⁴³

a) Transpozice slovního druhu jednoduchá

Příklad: *Dépenses de fonctionnements: 348,3 millions d'euros*

Provozní výdaje: 348,3 millions d'euros

Předložka „de“ a podstatné jméno „fonctionnements“ byly při překladu nahrazeny přídavným jménem „provozní“.

⁴² KNITTLOVÁ, D. *K teorii i praxi překladu*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2000, s. 158–160.

⁴³ TIONOVÁ, A. a kol. *Francouzština pro pokročilé*. Praha: LEDA, 2000, s. 409.

Příklad: *Cet organisme est chargé de **développer** et **coordonner** l'activité nordique du massif jurassien sur trois départements, le Doubs, le Jura et l'Ain.*

*Tato organizace má na starosti **rozvoj** a **koordinaci** běžeckých aktivit v juruském masivu na území tří departmentů, Doubs, Jura a Ain.*

Slovesa „développer“ a „coordonner“ byla při překladu nahrazena podstatnými jmény „rozvoj“ a „koordinace“.

Příklad: *Ce partenariat s'inscrit dans une politique globale de la Région en faveur de la transition énergétique, une de ses priorités pour 2015, pour permettre aux Francs-Comtois de baisser de manière **significative** et **durable** leur facture énergétique.*

*Toto partnerství je součástí globální regionální politiky, podporující přechod k energeticky úsporným budovám jako jednu z priorit pro rok 2015, a umožňuje obyvatelům Franche-Comté **výrazně** a **nastálo** snížit jejich účty za elektřinu.*

Přídavná jména „significative“ a „durable“ se při překladu změnila na příslovce „výrazně“ a „nastálo“.

b) Transpozice slovního druhu dvojnásobná/několikanásobná

Příklad: *En 2015, la Région confirme ses **investissements** pour **redonner** de la vigueur à l'économie franc-comtoise.*

*Region Franche-Comté bude v roce 2015 **znovu investovat** do **obnovení** síly své ekonomiky.*

Podstatné jméno „investissements“ bylo přeloženo jako sloveso „investovat“, předpona „re“ jako příslovce „znovu“ a sloveso „donner“ jako podstatné jméno „obnovení“.

4.2.2 Transpozice syntaktická

„Při této transpozici mění větné členy svou funkci.“⁴⁴

a) Transpozice pasivum – aktivum

Příklad: *Les travaux de mise en valeur du centre d'Arc-et-Senans **débutent** au premier trimestre 2015.*

*Práce na úpravě centra obce Arc-et-Senans **budou zahájeny** v prvním čtvrtletí roku 2015.*

Aktivní konstrukce se změnila na pasivní.

Příklad: *Certains sont en libre accès, d'autres **sont animés** par des moniteurs ou des pisteurs.*

*Některá místa jsou volně přístupná, na jiná **dohlížejí** instruktoři nebo údržbáři sjezdovek.*

V tomto případě se pasivní konstrukce změnila na aktivní.

b) Transpozice větný člen – vedlejší věta

Příklad: ***Unique** en France, cet espace destiné à accompagner les personnes gravement malades, accueillera prochainement douze résidents.*

*Toto zařízení, **které nemá** ve Francii **obdoby** a těžce nemocným poskytuje zdravotní a sociální péči, bude mít brzy dvanáct obyvatel.*

V původní francouzské větě je použit přívlastek „unique“, který byl v české větě přeložen jako vedlejší věta přívlastková „které nemá obdoby“.

⁴⁴ TIONOVÁ, A. a kol. *Francouzština pro pokročilé*. Praha: LEDA, 2000, s. 410.

Příklad: *Cette balade, située dans le prolongement du Près-la-Rose, le long du port et de la véloroute, est agrémentée d'un plan d'eau de 3 800 m², et d'un jardin de collection de 1 500 m², dont les végétaux proviennent de quatre continents.*

Tato procházka, která vede výběžkem přírodního a vědeckého parku Près-la-Rose podél přístavu a cyklostezky, je zpestřena umělým jezerem o rozloze 3 800 m² a botanickou zahradou o rozloze 1 500 m² **s rostlinami** ze čtyř kontinentů.

Vedlejší věta vztahná „dont les végétaux proviennent de quatre continents“ byla přeložena předmětem „rostlinami“, kterému předchází předložka „s“ a který je rozvíjen výrazem „ze čtyř kontinentů“.

4.2.3 Koncentrace

„Cílová jazyk nám dává možnost shrnout jedním slovem to, co bylo v originálu řečeno slovy dvěma nebo několika.“⁴⁵

Příklad: *Ingénieurs, commerciaux, **agents de maintenance**, jeunes diplômés en marketing...*

*Inženýři, obchodníci, **údržbáři**, mladí absolventi marketingu...*

Víceslovný výraz „agents de maintenance“ byl nahrazen jednoslovným podstatným jménem „údržbáři“.

Příklad: *Or, dans cette vallée bien connue des travailleurs frontaliers, mais aussi des pêcheurs et des randonneurs, le pont-frontière constituait un important **trait d'union** économique et d'échanges.*

⁴⁵ TIONOVÁ, A. a kol. *Francouzština pro pokročilé*. Praha: LEDA, 2000, s. 425.

*Jenže v tomto údolí, které dobře znají lidé pracující v pohraničí, ale také rybáři a turisté, představoval tento hraniční most důležité **pojítko** z ekonomického hlediska i z hlediska partnerské spolupráce.*

Původní dvouslovné „trait d'union“ bylo přeloženo jako jednoslovné „pojítko“.

4.2.4 Diluce

„Význam (obsah), který je v jednom jazyce vyjádřen jedním slovem, jsme někdy nuceni při překladu „rozředit“ do dvou i více slov.“⁴⁶

Příklad: *Certains sont en libre accès, d'autres sont animés par des moniteurs ou des **pisteurs**.*

*Některá místa jsou volně přístupná, na jiná dohlížejí instruktoři nebo **údržbáři sjezdovek**.*

Podstatné jméno „pisteurs“ se při překladu změnilo na dvouslovné „údržbáři sjezdovek“.

Příklad: *Médecins généralistes, dentistes, infirmiers, sages-femmes, **kinésithérapeutes** et même podologue...*

*Praktičtí lékaři, zubaři, ošetřovatelé, porodní asistentky, **rehabilitační pracovníci** a dokonce podolog.*

Francouzský výraz „kinésithérapeutes“ byl do češtiny přeložen dvěma slovy, a to „rehabilitační pracovníci“.

⁴⁶ TIONOVÁ, A. a kol. *Francouzština pro pokročilé*. Praha: LEDA, 2000, s. 425.

4.2.5 Etoffement

Francouzské předložky, zejména „de“ a „à“, fungují v některých slovních spojeních jen jako gramatikalizované částice bez konkrétního obsahu. Bývají nahrazovány výrazem plnovýznamovým.⁴⁷

Příklad: *Ultralu SAS, entreprise familiale du Territoire de Belfort, a plus de trente années d'expérience dans la conception, la fabrication et la commercialisation de systèmes d'accès en hauteur sécurisés en aluminium, **pour** des professionnels du bâtiment et de l'industrie.*

*Ultralu SAS, rodinný podnik v departmentu Territoire de Belfort, má více než třicetileté zkušenosti v oblasti koncepce, výroby a prodeje bezpečných hliníkových konstrukcí pro výškové práce **určené pro** pracovníky ve stavebnictví a průmyslu.*

Předložka „pour“ (v češtině „pro“) byla při překladu do češtiny doplněna přídatným jménem „určené“, které do textu zapadá lépe a díky kterému se vyhneme opakování pouhé předložky „pro“.

4.2.6 Dépouillement

V případě dépouillement se jedná o „opačný postup, kdy plnovýznamové slovo nahradíme slůvkem pomocným, vyjadřujícím jen holý vztah“.⁴⁸

Příklad: *Avec trente lits supplémentaires, le Centre national de ski nordique et de moyenne montagne (CNSMM) de Prémanon (39) pourra accueillir dès la fin d'année 2015 plus de sportifs, et leur proposera un espace **dédié à la récupération** (jacuzzi, tables de massage, vélos de récupération...), des salles de réunion et de cours.*

⁴⁷ TIONOVÁ, A. a kol. *Francouzština pro pokročilé*. Praha: LEDA, 2000, s. 437.

⁴⁸ TIONOVÁ, A. a kol. *Francouzština pro pokročilé*. Praha: LEDA, 2000, s. 437.

*Třicet nových lůžek umožní Národnímu centru klasického lyžování a středohoří (CNSMM – Centre national de ski et de moyenne montagne) v Prémamanou (departement Jura) přijímat od konce roku 2015 více sportovců a poskytnout jim prostor **pro** regeneraci (vířivka, masážní stoly, rotopedy, atd.), konferenční a přednáškové sály.*

Při překladu došlo k tomu, že plnovýznamové přičestí minulé „dédié à“ (v češtině „vyhrazený, vyčleněný“) bylo do češtiny převedeno použitím předložky „pro“.

4.2.7 Modulace

„Modulace je obměna ve výpovědi, k níž dochází změnou hlediska, zorného úhlu. Je nutná tam, kde by přímý nebo i transponovaný ekvivalent byl sice gramaticky správný, ale odporoval by duchu cílového jazyka. Modulací se mohou zdůraznit určité obsahové příznaky pozorované skutečnosti, může se uplatnit jiná sémantická motivace a dochází i ke změně pojmových kategorií.“⁴⁹

a) Modulace lexikální

Příklad: *Journées portes ouvertes, visites commentées d'entreprises, films, expositions, forums, ... **s'échelonneront** du 30 mars au 5 avril.*

*Dny otevřených dveří, komentované prohlídky firem, filmy, výstavy, diskuze a další **budou na programu** od 30. března do 5. dubna.*

Modulace lexikální se týká jen jednotlivých slov.

b) Modulace syntaktická

Příklad: *J'ai toutes les cartes pour réussir.*

Vše hraje v můj prospěch.

Jedná se o modulaci syntaktickou, protože odlišný přístup k realitě se týká celé větné konstrukce.

c) Modulace antonymická

Příklad: *On ne touche pas à ce symbole.*

Tuto tradici zachováváme.

K překladu byla použita modulace antonymická, při které byla záporná věta změněna na kladnou.

d) Modulace vazba neosobní – vazba osobní

Příklad: *Il existe entre trois et huit types d'aides différentes selon les revenus et l'ampleur des travaux.*

Existují tři až osm typů určité pomoci v závislosti na příjmech a rozsahu prací.

Ve francouzském originálu je podmět vyjádřen zájmenem „il“, který je po přísudku doplněn vlastním významovým podmětem („trois et huit types“). V češtině je podmět rovnou vyjádřen jako „tři až osm typů“.

e) Modulace na základě synekdochy

Příklad: *Plus de 4 000 fondeurs sont attendus, les 7 et 8 février, sur **la neige** de la 37^e Transjurassienne.*

*Na **trati** 37. ročníku Transjury (La Transjurassienne) se 7. a 8. února očekává více než 4 000 běžkařů.*

⁴⁹ TIONOVÁ, A. a kol. *Francouzština pro pokročilé*. Praha: LEDA, 2000, s. 447.

Synekdocha je v tomto případě při překladu vyjádřena slovem „trat“, které vyjadřuje záměnu celku („la neige“ – v češtině „sníh“) za část.

f) Modulace pasivum – aktivum

Příklad: *Cinquième fabricant français dans ce domaine, **elle est aidée par la Région à hauteur de 20 000 € pour son développement à l'international, dont elle souhaite faire passer le chiffre d'affaires de 7,5 % à 20 % d'ici 2020.***

*Jedná se o pátého největšího výrobce těchto konstrukcí na území Francie. **Region poskytl částku 20 000 eur na expanzi firmy do zahraničí, kde chce firma do roku 2020 zvýšit obrat ze 7,5 % na 20 %.***

Pasivní konstrukce byla nahrazena aktivní konstrukcí. Vedle této gramatické změny došlo i na změnu lexikální, kdy sloveso „aider“ (v češtině „pomoci“) bylo nahrazeno slovesem „poskytnout“.

4.3 Zkratky a značky

V překládaných textech se objevují zkratky různých institucí, fondů a smluv. Tyto zkratky byly při překladu ponechány v původní podobě a v poznámce pod čarou následně vysvětleny. V překladu je vždy uveden plný název instituce, fondu nebo smlouvy a buď oficiální český ekvivalent, nebo vlastní překlad. Ten se týkal většiny případů, protože se převážně jednalo o francouzské instituce, které se běžně do českého jazyka nepřekládají.

Příklad: *partenariat bancaire signé en avril 2014, dans le cadre du mécanisme européen **ELENA** en coopération avec la banque allemande KfW*

*partnerská smlouva podepsaná v dubnu 2014 v rámci evropského projektu **ELENA** ve spolupráci s německou bankou KfW*

V poznámce překladatele je zvýrazněná zkratka pak vysvětlena následovně: *ELENA (European Local ENergy Assistance) – Evropská regionální asistenční služba pro energii*

Příklad: *programme régional de rénovation thermique de l'habitat, initié par la Région Franche-Comté, en partenariat avec l'**ADEME** Franche-Comté et bénéficiant su soutien de l'Union européenne*

*regionální program zateplování domů, iniciovaný regionem Franche-Comté ve spolupráci s **ADEME** Franche-Comté, který využívá dotací z evropských fondů*

Zkratka „ADEME“ je v poznámce pod čarou rozepsána následovně: *ADEME (Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Energie) – Agentura pro životní prostředí a energii*

V překládaných textech bylo jen minimum zkratk běžně užívaných ve francouzštině. V případě, že pro ně v češtině neexistovala odpovídající zkratka, byly v překladu rozepsány slovně.

Příklad: *le « Prêt rénovation **BBC** Comtois »*

*„Půjčka na renovaci **nízkoenergetických domů** v regionu“*

„BBC“ (Bâtiment Basse Consommation) byla při překladu změněna na „nízkoenergetické domy“.

Příklad: *Dimitri Fournier, **PDG** de STSI, entreprise spécialisée dans l'usinage de précision, à CHemaudin, explique.*

*Dimitri Fournier, **generální ředitel** STSI v Chemaudin, firmy specializované na obrábění jemné mechaniky, vysvětluje.*

Francouzská zkratka „PDG“ (Président-Directeur Général) se běžně do českého jazyka překládá jako „generální ředitel“.

V originálních textech se několikrát vyskytla značka €. I když je možné tuto značku využít i v češtině, v cílových textech byla přeložena jako euro, které bylo standardně skloňováno podle vzoru město.

Příklad: *La Région soutient cette opération à hauteur de 120 000 €.*

Region podporuje tento projekt částkou ve výši 120 000 eur.

4.4 Názvy institucí, fondů a smluv

Při překládání názvů institucí, kterých bylo v textech mnoho, bylo postupováno různými způsoby. Prvním z nich bylo ponechání původního názvu ve francouzském jazyce. Jednalo se například o názvy firem, které byly často nepřeložitelné. Přeložení jejich názvu by navíc komplikovalo jejich případné dohledávání.

Příklad: ***Ultralu SAS**, entreprise familiale du Territoire de Belfort, a plus de trente années d'expérience dans la conception, la fabrication et la commercialisation de systèmes d'accès en hauteur sécurisés en aluminium, pour des professionnels du bâtiment et de l'industrie.*

***Ultralu SAS**, rodinný podnik v departmentu Territoire de Belfort, má více než třicetileté zkušenosti v oblasti koncepce, výroby a prodeje bezpečných hliníkových konstrukcí pro výškové práce určené pro pracovníky ve stavebnictví a průmyslu.*

Příklad: *Dimitri Fournier, PDG de **STSI**, entreprise spécialisée dans l'usinage de précision, à Chemaudin, explique.*

*Dimitri Fournier, generální ředitel **STSI** v Chemaudin, firmy specializované na obrábění jemné mechaniky, vysvětluje.*

Další způsob, který byl používán při překládání názvů institucí, bylo přeložení dané instituce a následné uvedení původního názvu do závorky, aby čtenáři bylo jasné, že se jedná právě o danou instituci. Názvy institucí, fondů a smluv byly překládány, aby čtenář o nich získal povědomí. Pokud předmět činnosti instituce nevyplýval z textu, byl stručně popsán v poznámce překladatele. Touto cestou byla přeložena většina názvů institucí. V originálním textu byla u původního názvu instituce většinou uvedena i její zkratka, ke které byl tedy při překladu do závorky uveden výraz, kterému v původním jazyce odpovídá.

Příklad: ***Le contrat régional d'objectifs et de moyens (CROM)** conclu entre la Région et l'Etat pour la période 2011-2015 se donne pour objectif d'augmenter le nombre d'apprentis en Franche-Comté.*

***Regionální smlouva o cílech a prostředcích (CROM – le contrat régional d'objectifs et de moyens)** mezi regionem a státem na léta 2011-2015 si dává za cíl zvýšit počet učňů ve Franche-Comté.*

Příklad: *Organisé par **le comité d'animation de Saint-Amour et la Ligue de l'Enseignement de Franche-Comté**, ce rendez-vous met à l'honneur des films d'art et essai qui – forcément – parlent d'amour.*

*Tento festival, organizovaný **komisí pro volnočasové aktivity v Saint-Amour (comité d'animation de Saint-Amour)** a **Ligou vzdělávání pro veřejnost ve Franche-Comté (Ligue de l'Enseignement de Franche-Comté)**, se bude konat na počest artových filmů, které se nezbytně věnují lásce.*

Některé instituce byly přeloženy do češtiny bez toho, aby byl v závorce uveden původní název nebo aby byly dál popisovány. Jedná se o instituce, které se běžně vyskytují v českém jazyce nebo alespoň jejich obdoba.

Příklad: *Temps fort annuel, la Semaine de l'industrie est organisée conjointement par l'Etat, la **Chambre de commerce et d'industrie régionale** (CCIR) et la Région, en partenariat avec l'Union des Industries et des Métiers de la Métallurgie (UIMM) et l'Union européenne.*

Vrcholem roku je Týden průmyslu, který organizují společně stát, **Regionální obchodní a průmyslová komora** (CCIR) a region ve spolupráci s **Uníí průmyslu a hutnických řemesel** (UIMM) a **Evropskou unií**.

4.5 Vlastní jména

Vlastní jména osob byla samozřejmě zachována. Ženská příjmení ale byla přechylována. V Internetové jazykové příručce Ústavu pro jazyk český Akademie věd ČR se uvádí, že „*přechylování příjmení, tj. odvozování ženských podob příjmení z příjmení mužských, a to příjmení domácího i cizího původu, není v běžné komunikaci povinné v tom smyslu, že by bylo nařízeno zákonem, vyhláškou či předpisem. Je pro jazykový systém češtiny jako flektivního jazyka zcela přirozené, vychází z jejích strukturních vlastností – z toho, že různé gramatické významy slov vyjadřujeme pomocí koncovek. V každé mluvnici a jazykové příručce se s ním počítá jako s běžnou součástí gramatického systému. Účelem přechylování je smysluplné dorozumění, snaha vyhnout se nejednoznačným větám*“⁵⁰.

⁵⁰ Internetová jazyková příručka Ústavu pro jazyk český Akademie věd ČR [online]. [cit. 13. 4. 2015]. Dostupné z: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=700>.

Příklad: **Anaïs Bescond**, *nouvelle reine des neiges*

Anaïs Bescondová, *nová Sněhová královna*

Podstatná a přídavná jména odvozená od názvů regionu nebo jeho departementů překládána doslova, ale byl zvolen opisný překlad.

Příklad: *Juste derrière la distillerie Paul Devoille, se cachent toutes les plantes nécessaires à la fabrication de cet alcool, de nombreux panneaux explicatifs abrités, et des aires de détente qui en font ainsi un espace de calme pour les touristes comme pour les Haut-Saônois.*

*Hned za lihovarem Paul Devoille se ukrývají všechny byliny potřebné k výrobě tohoto alkoholu, mnoho zastřešených tabulí s vysvětlivkami a odpočívadla, která z tohoto prostoru vytvářejí klidné místo jak pro turisty, tak pro **obyvatele departementu Haute-Saône.***

Příklad: *Cap Innov'Est, géré par la société Alsace Capital, en partenariat avec son homologue **franc-comtois** Invest PME, s'inscrit dans le cadre du programme d'investissement d'avenir (PIA), dédié aux fonds d'amorçage, qui aident des jeunes entreprises innovantes en phase de création à investir.*

*Cap Innov'Est, který spravuje společnost Alsace Capital a její partner z **Franche-Comté**, společnost Invest PME, je součástí programu budoucích investic (PIA – programme d'investissement d'avenir), zaměřeného na fondy pro zahájení podnikání, které pomáhají investovat nově založeným inovačním podnikům.*

Geografická jména byla ve většině případů ponechána v původním znění. Francouzská podoba nebyla skloňována, ale pro snadnější porozumění byl původní název doplněn příslušným obecným rodovým jménem.

Příklad: *Nous sommes dans la haute vallée du **Doubs**, entre le plateau de Maïche et les **Franche-Montagnes**, une zone frontière au coeur du futur **Parc Naturel Régional du Doubs**, traversée par la rivière.*

*Nacházíme se v horním údolí řeky **Doubs** mezi planinou Plateau de Maïche a **náhorní plošinou Franche-Montagnes**, na pohraničním území uprostřed budoucího **přírodního parku Parc Naturel Régional du Doubs**, kterým řeka Doubs protéká.*

Přeložena byla ta jména, která mají svůj český ekvivalent. V textu překladu byla skloňována na základě českých skloňovacích typů.

Příklad: *Rien ne destinait Anaïs Bescond, née en **Basse-Normandie**, à enfiler un jour le costume de leader de l'équipe de France féminine de biathlon.*

*Nic nepředurčovalo Anaïs Bescondovou, narozenou v **Dolní Normandii**, aby se jednou stala lídrem francouzského ženského biatlonového týmu.*

Příklad: *Mon objectif est de remonter sur les podiums en coupe du monde et de préparer au mieux les championnats du monde en **Finlande**, qui auront lieu du 3 au 15 mars.*

*Mým cílem je znovu vystoupit na stupně vítězů ve Světovém poháru a co nejlépe se připravit na Mistrovství světa ve **Finsku**, které se bude konat od 3. do 15. března.*

U názvu ruského města „Soči“ byla provedena transkripce, což je „přepis více či méně adaptovaný úzu cílového jazyka“⁵¹.

Příklad: *À **Sotchi** (deux fois 5^e), Anaïs Bescond a même entrevu l'éclat d'une médaille olympique.*

V Soči, kde byla dvakrát pátá, měla olympijskou medaili na dosah.

4.6 Číslování departementů

Ve francouzském textu se za název města nebo obce uvádí do závorky číslo departementu, ve kterém se nachází. Českému čtenáři by nemuselo být jasné, co takové číslo znamená, protože v českém textu se s tímto jevem nesetká. Proto bylo číslo departementu v překladu do českého jazyka nahrazeno názvem departementu.

Příklad: *Très attachée à son fief de Morbier (39) où elle puise toute son énergie, Anaïs Bescond vit, mange et dort pour son sport, le biathlon.*

Anaïs Bescondová, těsně spjatá se svým domovem v Morbier (departement Jura), kde čerpá veškerou svou energii, žije a dýchá jen pro svůj sport, biatlon.

⁵¹ KNITTLOVÁ, D. a kol. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010, s. 19.

5 ZÁVĚR

Tématem této bakalářské práce byl překlad textů zaměřených na francouzský region Franche-Comté. Cílem práce bylo přeložit tyto texty a doplnit je komentářem a teoretickým pojednáním o překladu publicistických textů.

K dosažení tohoto cíle byla práce rozdělena na dvě části, teoretickou a praktickou. V teoretické části byl představen publicistický styl a jeho charakteristika, dále problematika terminologie a teorie odborného překladu textu, která se vztahuje i na text publicistický, jelikož se dnes za odborný překlad považuje překlad jakéhokoli textu neuměleckého charakteru.

Praktická část obsahuje samotný překlad vybraných textů. Jedná se o publicistické útvary, proto teoretická část pojednávala právě o publicistických textech a jejich překladu. Překlad byl doplněn komentářem. K doslovnému překladu docházelo zřídka, proto byly použity konkrétní překladatelské postupy. Některé byly používány v poměrně velkém množství, např. transpozice slovního druhu, jiné zase méně, např. modulace na základě synekdochy nebo modulace aktivum – pasivum či naopak.

Jedním z problematických jevů byl překlad názvů, kterých se v textech vyskytovalo mnoho. Byly zvoleny tři způsoby jejich překladu v závislosti na tom, zda je název přeložitelný nebo zda existuje jeho ekvivalent v češtině. Zkratky překládány nebyly, byly zachovány v původní podobě. V poznámce překladatele jsou pak podrobněji vysvětleny. V komentáři je zmíněn ještě jeden jev, který je typický pro francouzštinu, a to číslování departementů, které bylo vyřešeno tak, že byl do závorky uveden jeho plný název.

Tato práce umožní čtenáři si uvědomit, že překlad textu není jen pouhá „výměna“ slova za slovo, ale jedná se o komplexní činnost, která si vyžaduje vynikající znalost jak francouzštiny, tak češtiny. Dobrý překladatel by měl mít rozvinuté vyjadřovací schopnosti a určitou znalost problematiky, kterou překládá. Překladatel si dnes už také nevystačí jen s pouhým překladovým slovníkem. Musí pracovat i s výkladovými slovníky a nejrůznějšími příručkami. Práci překladateli usnadňuje i internet, který mu umožňuje rychle najít potřebné informace a správnou terminologii.

Práce by mohla být také do budoucna rozvinuta. Mohly by být přeloženy texty z dalšího magazínu Regionální rady Franche-Comté a autorka by tak s odstupem času mohla srovnat sled událostí v tomto regionu. Možný by byl i překlad uměleckého textu a jeho následná komparace s neuměleckým překladem.

6 BIBLIOGRAFIE

6.1 Knižní publikace

BRUNEL, Aude – ŠOTOLOVÁ, Jovanka. *Stylistická analýza českých a francouzských textů*. 2012. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta. ISBN 978-80-7308-408-0.

ČECHOVÁ, Marie – KRČMOVÁ, Marie – MINÁŘOVÁ, Eva. *Současná stylistika*. 2008. Praha: Nakladatelství Lidové noviny. ISBN 978-80-7106-961-4.

HANÁKOVÁ, Milada. *Termín z hlediska překladu odborného textu*. In GROMOVÁ, Edita – HRDLIČKA, Milan – VILÍMEK, Vítězslav, eds. *Antologie teorie odborného překladu*. 2010. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, s. 44–57. ISBN 978-80-7368-801-1. 3. vydání.

HORECKÝ, Ján. *O prekladaní terminologie*. In GROMOVÁ, Edita – HRDLIČKA, Milan – VILÍMEK, Vítězslav, eds. *Antologie teorie odborného překladu*. 2010. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, s. 58–61. ISBN 978-80-7368-801-1. 3. vydání.

HOROVÁ, Eva. *K definici a specifičnosti tzv. „odborného překladu“*. In GROMOVÁ, Edita – HRDLIČKA, Milan – VILÍMEK, Vítězslav, eds. *Antologie teorie odborného překladu*. 2010. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, s. 62–66. ISBN 978-80-7368-801-1. 3. vydání.

HRDINOVÁ, Eva Maria – WERBOVÁ, Marie – MOTYČKA, Lukáš. *Kdopak by se překladu bál?!*. 2011. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě. ISBN 978-80-7368-969-8.

HRDLIČKA, Milan. *Odborný text a jeho translace*. In GROMOVÁ, Edita – HRDLIČKA, Milan – VILÍMEK, Vítězslav, eds. *Antologie teorie odborného překladu*. 2010. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, s. 67–74. ISBN 978-80-7368-801-1. 3. vydání.

KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. 2000. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 80-244-0143-6. 2. vydání.

KNITTLOVÁ, Dagmar a kol. *Překlad a překládání*. 2010. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 978-80-244-2428-6.

POPOVIČ, Anton. *K typologii odborného a umeleckého překladu*. In GROMOVÁ, Edita – HRDLIČKA, Milan – VILÍMEK, Vítězslav, eds. *Antologie teorie odborného překladu*. 2010. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, s. 178–181. ISBN 978-80-7368-801-1. 3. vydání.

SKOUMALOVÁ, Zdena. *Jaké druhy překladu známe*. In KUFNEROVÁ, Zlata et al. *Překládání a čeština*. 1994. Jinočany: H & H, s. 22–38. ISBN 80-85787-14-8.

ŠABRŠULA, Jan. *Teorie a praxe překladu*. 2000. Ostrava: Ostravská univerzita Ostrava. ISBN 80-7042-567-9.

TIONOVÁ, Alena a kol. *Francouzština pro pokročilé*. 2000. Praha: LEDA. ISBN 80-85927-802.

6.2 Internetové zdroje

Conseil régional de Franche-Comté [online]. [cit. 19. 1. 2015]. Dostupné z: http://www.franche-comte.fr/uploads/tx_crfcpublications/FCMAG42.pdf.

Internetová jazyková příručka Ústavu pro jazyk český Akademie věd ČR
[online]. [cit. 13. 4. 2015]. Dostupné z: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=700>.

7 RÉSUMÉ

7.1 Résumé v českém jazyce

Cílem bakalářské práce s názvem „Komentovaný překlad francouzského odborného textu zaměřeného na oblast Franche-Comté“ je seznámit čtenáře s teorií překladu publicistického textu, vytvořit překlad vybraných textů a doplnit ho komentářem.

Práce se zabývá překladem textů, které se týkají francouzského regionu Franche-Comté. Tematicky jsou texty zaměřeny na různé oblasti, např. ekonomii, cestovní ruch, vzdělávání nebo sport. Texty jsou překládané z francouzského jazyka do českého.

Práce je rozdělena na část teoretickou a praktickou. Jelikož překládané texty spadají do publicistické oblasti, teoretická kapitola pojednává o publicistickém stylu a jeho charakteristice, dále o problematice terminologie, která se v těchto textech používá, neboť je v nich často řešena určitá problematika, která si vyžaduje specifické termíny. Závěr teoretické části je věnován teorii překladu publicistického textu.

Praktická část představuje překlad šestnácti francouzských textů do češtiny. Následuje odborný komentář k přeloženým textům, v němž jsou analyzovány překladatelské postupy použité při překladu a způsoby překladu nejčastějších problematických jevů, tj. zkratk, názvů a vlastních jmen.

Práce může posloužit i jako informační materiál pro všechny zájemce o dění ve francouzském regionu Franche-Comté.

7.2 Résumé ve francouzském jazyce

Ce mémoire de licence dont le titre est « La traduction commentée d'un texte spécialisé français portant sur la région de Franche-Comté », a pour objectif de mettre le lecteur au courant de la théorie de la traduction d'un texte journalistique, de traduire les textes choisis et de les commenter.

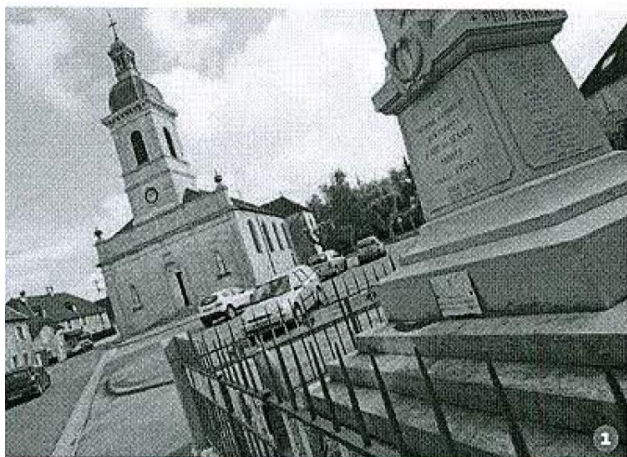
Le mémoire s'occupe de la traduction des textes qui se focalisent sur une région française, Franche-Comté. Les textes sont orientés vers les différents domaines comme l'économie, le tourisme, l'éducation ou le sport. Les textes sont traduits du français vers le tchèque.

Le mémoire comprend deux parties – l'une théorique et l'autre pratique. Étant donné que les textes traduits sont journalistiques, le chapitre théorique est consacré au style journalistique et à ses caractéristiques et il traite aussi de la terminologie qui est utilisée dans ces textes parce qu'ils touchent souvent une certaine problématique, ce qui nécessite l'emploi des termes spécifiques. La fin de la partie théorique est consacrée à la théorie de la traduction d'un texte journalistique.

La partie pratique présente la traduction de seize textes français vers le tchèque. Celle-ci est suivie d'un commentaire des textes traduits où les procédés de traduction employés dans le texte et les méthodes et techniques de traduction de certains phénomènes problématiques, comme les abréviations ou les noms propres, sont analysés.

Ce mémoire peut également servir d'un matériel d'information pour tous les intéressés aux événements en région Franche-Comté.

Partout sur le territoire,
dans les quatre départements,
la Région agit pour ses habitants.



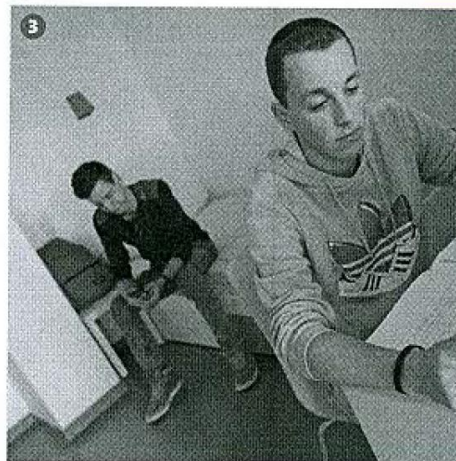
ARC-ET-SENANS (25)

Embellissement du centre-ville. Les travaux de mise en valeur du centre d'Arc-et-Senans débutent au premier trimestre 2015. La première partie concerne la place de l'église de cette commune appartenant au réseau « Petites cités comtoises de caractère » (PCCC), notamment grâce à sa célèbre Saline royale. Pour la globalité de ce projet d'embellissement qui devrait se poursuivre jusqu'en 2016, la Région a participé à hauteur de 115 000 € dans le cadre du Schéma d'Aménagement Urbain de Caractère.



MONTBÉLIARD (25)

Un nouveau parc urbain. « L'île en mouvement » propose des installations ludiques, telles que des jeux et des expériences imaginées par le professeur Berthoz du Collège de France, avec le Pavillon des sciences de Montbéliard, sur le thème du mouvement. Cette balade, située dans le prolongement du Près-la-Rose, le long du port et de la véloroute, est agrémentée d'un plan d'eau de 3 800 m², et d'un jardin de collection de 1 500 m², dont les végétaux proviennent de quatre continents. La Région a soutenu cette création à hauteur de 610 000 €. Fonds européen FEDER : 1 024 554,97 €.



LONS-LE-SAUNIER (39)

Du neuf au lycée Jean Michel. Après la reconstruction de l'externat, c'est l'internat du lycée qui a fait l'objet de travaux de réhabilitation visant à augmenter sa capacité d'accueil tout en intégrant des objectifs d'efficacité énergétique (isolation, menuiseries, chauffage...). 300 places sont aujourd'hui ouvertes, contre 280 auparavant, aux internes des lycées Michel et Montciel : 276 en chambres classiques (4 lits) et 24 en chambres handicapés (individuelles). Coût total de l'opération pris en charge par la Région : 8,2 millions d'euros.



FOUGEROLLES (70)

Le jardin qui raconte l'absinthe. Dans cette ville réputée pour ses cerises et son kirsch se trouve « le jardin de la fée verte ». Juste derrière la distillerie Paul Devuille, se cachent toutes les plantes nécessaires à la fabrication de cet alcool, de nombreux panneaux explicatifs abrités, et des aires de détente qui en font ainsi un espace de calme pour les touristes comme pour les Haut-Saônois. La Région a soutenu ce projet, via l'appel à projet innovation touristique, à hauteur de 11 622 €.



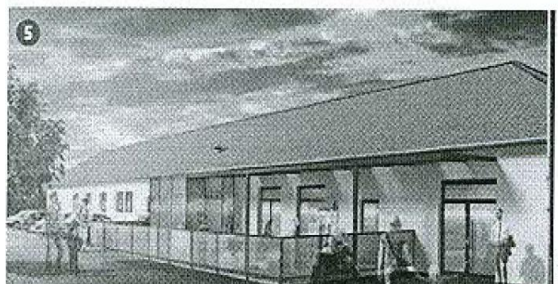
SAINT-AMOUR (39)

Avis aux amoureux du 7^e art ! « La ritournelle », « La chambre bleue », « Spartacus et Cassandra »... une trentaine de longs-métrages et une quinzaine de courts-métrages sont au programme du 16^e Festival du film d'amour du 14 au 28 février. Organisé par le comité d'animation de Saint-Amour et la Ligue de l'Enseignement de Franche-Comté, ce rendez-vous met à l'honneur des films d'art et essai qui - forcément - parlent d'amour. Avant-premières, rencontres avec des réalisateurs, « prix du public », séances jeune public... seront également proposés. Avec le soutien de la Région Franche-Comté.

<http://festivaldamour.blogspot.fr>

VESOUL (70)

Une nouvelle crèche près de l'ancien hôpital. L'actuelle crèche « Les P'tits Loups » déménagera bientôt dans les locaux de l'ancienne école des Allées, actuellement en réhabilitation. Cette opération, portée par la commune de Vesoul, s'inscrit dans le cadre d'une restructuration globale de ce quartier, qui prévoit notamment la création de logements. Les jeunes enfants profiteront ainsi dès septembre 2015 de locaux neufs, aux normes Bâtiment basse consommation, d'une salle de motricité de 104 m², et d'une aire de jeux extérieure fermée. La Région soutient cette opération à hauteur de 120 000 €.



GIROMAGNY (90)



Le développement international d'une entreprise innovante. Ultrau SAS, entreprise familiale du Territoire de Belfort, a plus de trente années d'expérience dans la conception, la fabrication et la commercialisation de systèmes d'accès en hauteur sécurisés en aluminium, pour des professionnels du bâtiment et de l'industrie. Cinquième fabricant français dans ce domaine, elle est aidée par la Région à hauteur de 20 000 € pour son développement à l'international, dont elle souhaite faire passer le chiffre d'affaires de 7,5% à 20% d'ici 2020.



GRANDVILLARS (90)

Un projet industriel de grande envergure. Le site des Forges, un des plus vieux sites industriels français, est en cours de réhabilitation. Plusieurs années de travaux d'un vaste chantier sont prévues pour la démolition et la réhabilitation de bâtiments, ainsi que la construction d'une usine neuve.

Elu Pôle d'excellence rurale, le site accueille le nouveau siège du groupe Lisi, leader mondial de la conception et de la fabrication de solutions d'assemblage pour l'automobile. La Région apporte une aide de 600 000 €, et bientôt 240 000 € dans le cadre du contrat de pays.

De belles vitrines pour nos sites nordiques

TOURISME Depuis cet hiver, tous les sites nordiques du massif jurassien bénéficient, sur leur front de neige, d'espaces dits « ludiques ». Objectif : promouvoir la pratique du ski de fond et des raquettes.

Porté par l'Espace Nordique Jurassien (ENJ) et financé à hauteur de 30% par la Région, l'aménagement d'espaces ludiques a abouti en décembre. En Franche-Comté, chacun des 21 sites nordiques du massif jurassien dispose désormais de cet outil précieux destiné à l'apprentissage des pratiques sportives liées à la neige. « Ce projet suit une tendance forte, qui est de professionnaliser nos sites et d'amener plus d'ambiance et de services sur nos fronts de neige. Ce sont avant tout des espaces vivants et accueillants », présente Florent Vacher, le président de l'ENJ. Cet organisme est chargé de développer et coordonner l'activité nordique du massif jurassien sur trois départements, le Doubs, le Jura et l'Ain.

1 349 km de ski de fond et 757 km de raquettes. Ateliers d'apprentissage, carabines laser de biathlon, luges de toutes formes et de toutes tailles, bosses, tremplins, barres pour le freestyle... « Il y en a pour tous les goûts. Cela va plus loin que les jardins d'enfants en alpin. Chaque espace ludique a sa propre identité, même si on a imaginé une charte novatrice commune. Certains sont en libre accès, d'autres sont animés par des moniteurs ou



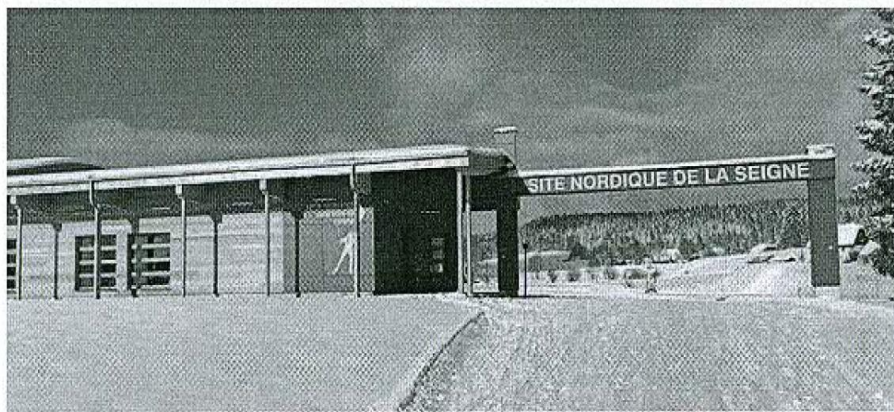
— Des espaces vivants et accueillants pour tous publics. —

des pisteurs », prolonge Florent Vacher.

En Franche-Comté, le massif jurassien propose 1 349 kilomètres de pistes de ski de fond et 757 kilomètres de pistes de raquette. « Le but est d'apprendre la technique aux débutants, aux

enfants et aux parents. On veut attirer de nouvelles personnes sur ces sites nordiques et leur montrer que les pratiques nordiques sont plus accessibles qu'on peut le croire », explique Mathilde Petton, salariée de l'ENJ.

Bienvenue aux Hôpitaux-Vieux !



— Un lieu de vie et d'échanges autour du ski nordique. —

AMÉNAGEMENT C'est la première saison hivernale pour le nouveau bâtiment d'accueil qui a ouvert ses portes en début d'année sur le site nordique de la Seigne aux Hôpitaux-Vieux (25).

Ce bâtiment de 300 m², à ossature bois avec toiture végétalisée, offre des conditions d'accueil optimales à tous les publics, des touristes aux sportifs en passant par les familles. Il favorise par ailleurs le développement des activités nordiques sportives et de loisirs sur le site. « C'est un outil que nous attendions

depuis longtemps et le club a d'ailleurs été mis au cœur de ce projet. C'est un lieu de vie et d'échanges autour du nordique, vraiment adapté à l'accueil touristique nordique de notre station de Métabief. Il va également nous permettre de bien recevoir sportifs et public dans le cadre des compétitions », expli-

que Alexandre Rousselet, président de l'Olympique Mont d'Or. Cette construction s'inscrit dans le cadre du contrat de station du Mont d'Or et des Deux Lacs dont l'un des objectifs est de renforcer l'attractivité touristique. Ce projet a reçu le soutien de la Région à hauteur de 90 568 euros.

EN PRÉPARE ! De nouveaux hébergements à Prémanon

Avec trente lits supplémentaires, le Centre national de ski nordique et de moyenne montagne (CNSMM) de Prémanon (39) pourra accueillir dès la fin d'année 2015 plus de sportifs, et leur proposer un espace dédié à la récupération (jacuzzi, tables de massage, vélos de récupération...), des salles de réunion et de cours. Outre ces nouveaux hébergements, la cellule de recherche du centre poursuit son travail sur les techniques et matériels de ski nordique, comme le développement de l'usage de matériaux composites dans la composition des armes et des chaussures de saut. Aide de la Région en 2014 : 90 000 €.



Du nouveau pour rénover son habitation

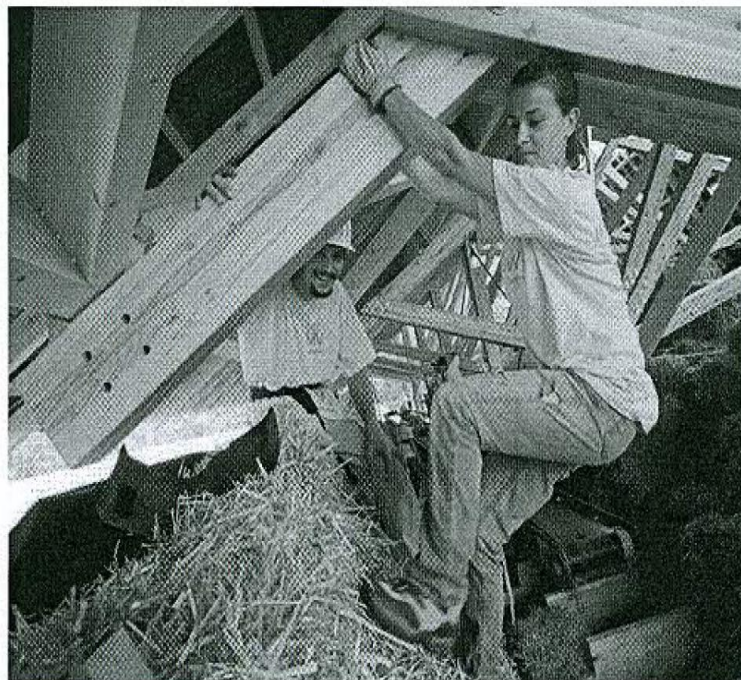
NATIONAL Après la Caisse d'Épargne⁽¹⁾ en avril, la Région poursuit ses partenariats bancaires à travers une convention signée en novembre avec le Crédit Agricole Franche-Comté. L'objectif est de mettre à disposition des Franc-Comtois de nouveaux dispositifs pour les aider à s'engager dans la rénovation performante de leur habitat.

« Il existe entre trois et huit types d'aides différentes selon les revenus et l'ampleur des travaux. Nous sommes là aussi bien pour conseiller les particuliers sur leur plan de financement mais également pour les accompagner sur les aspects techniques », précise Erik Dorge, conseiller info énergie à l'ADIL (Agence départementale d'information sur le logement) du Doubs.

Grâce au partenariat signé fin novembre entre la Région et le Crédit Agricole, les particuliers s'engageant dans le programme Effilogis⁽²⁾ peuvent bénéficier sous certaines conditions d'une nouvelle offre de financement proposée par cette banque : le « Prêt rénovation BBC Comtois ». Ce prêt propose des taux beaucoup plus bas (de 1,5 % à 2 % selon la durée) que ceux des crédits à la consommation, souvent proposés par les banques pour les travaux de rénovation. Il est complémentaire de l'Eco Prêt à taux zéro, que le Crédit Agricole s'est aussi engagé, via le partenariat avec la Région, à proposer de façon facilitée et prioritaire aux particuliers.

Une volonté politique réaffirmée pour 2015

« Depuis deux-trois ans, le nombre de projets de rénovation mais aussi de demandes d'aides financières a augmenté de manière importante, notamment grâce à la mobilisation des collectivités et au Grenelle de l'Environnement », constate Erik Dorge. Ce partenariat s'inscrit dans une



— Grâce à ce partenariat bancaire, les particuliers bénéficient de nouveaux financements pour rénover leur habitat. —

politique globale de la Région en faveur de la transition énergétique, une de ses priorités pour 2015, pour permettre aux Francs-Comtois de baisser de manière significative et durable leur facture énergétique.

⁽¹⁾ partenariat bancaire signé en avril 2014, dans le cadre du mécanisme européen ELENA en coopération avec la banque allemande KfW.

⁽²⁾ programme régional de rénovation thermique de l'habitat, initié par la Région Franche-Comté, en partenariat avec l'ADEME Franche-Comté et bénéficiant du soutien de l'Union européenne.

L'industrie redore son image

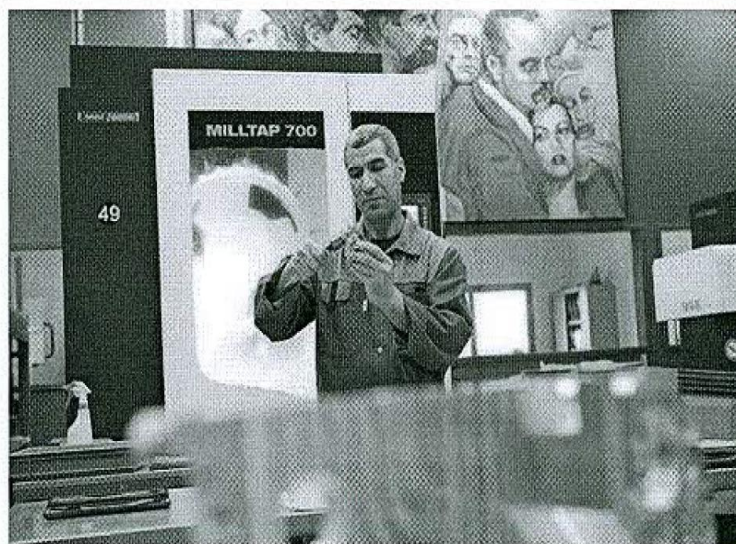
ÉCONOMIE La 5^e édition de la Semaine de l'industrie aura lieu du 30 mars au 5 avril 2015. Une nouvelle occasion de rappeler que le secteur a de l'avenir en matière d'emploi pour les jeunes.

La santé générale est bonne mais l'industrie a mal à son image. Pourtant, ce secteur d'activité, réputé austère et peu attirant, regorge de perspectives de carrière très attractives. Temps fort annuel, la Semaine de l'industrie est organisée conjointement par l'Etat, la Chambre de commerce et d'industrie régionale (CCIR) et la Région, en partenariat avec l'Union des Industries et des Métiers de la Métallurgie (UIMM) et l'Union européenne.

Exit le travail à la chaîne, les tâches monotones, les activités harassantes. Dimitri Fournier, PDG de STSI, entreprise spécialisée dans l'usinage de précision, à Chemaudin, explique : « notre secteur n'a plus rien à voir avec les clichés d'autrefois ! Les ateliers proposent maintenant un haut niveau de propreté et de technicité. » Sa société participe régulièrement à la Semaine de l'industrie.

Il y a du travail !

La prochaine édition permettra une fois de plus de favoriser les échanges entre les entreprises et le grand public, notamment les scolaires en quête d'orientation professionnelle. Journées portes ouvertes, visites commentées d'entreprises, films, expositions, forums... s'échelonneront du 30 mars au 5 avril. Des dizaines de manifestations permettront de promouvoir



— « Les ateliers de travail proposent un haut niveau de propreté et de technicité. » —

la variété des filières franc-comtoises, du luxe à l'agroalimentaire, en passant par les micro-techniques, la lunetterie ou le bois. Ingénieurs, commerciaux, agents de maintenance, jeunes diplômés en marketing... L'industrie recrute, qu'on se le dise ! La palette

des métiers est large et les perspectives de carrière intéressantes. Selon Dimitri Fournier, « l'image s'améliore mais on parle trop des groupes qui licencient et trop peu des pépites qui se développent ».

www.semaine-industrie-franche-comte.fr

Encourager le choix de l'apprentissage



Sylvie Laroche,
Vice-Présidente de la
Région en charge de la
Formation tout au long
de la vie et des Lycées

« L'apprentissage est un moyen partagé entre les entreprises, les collectivités et l'Etat pour former les jeunes et leur permettre de s'insérer professionnellement. Soutenir les entreprises dans cette démarche et améliorer l'information et l'orientation des jeunes sont des démarches complémentaires. Il faut faciliter l'entrée en formation car le développement de l'apprentissage, rappelons-le, apporte des compétences nouvelles aux entreprises, et c'est pour les jeunes, un diplôme et l'acquisition des savoir-faire pour débiter une carrière. »

FORMATION La Région et l'Etat contribuent conjointement à la relance de l'apprentissage en Franche-Comté. Afin d'encourager les jeunes à faire le choix de cette voie de formation, des actions concrètes sont menées par des partenaires qui ont répondu à un appel à projets de la Région.

Le contrat régional d'objectifs et de moyens (CROM) conclu entre la Région et l'Etat pour la période 2011-2015 se donne pour objectif d'augmenter le nombre d'apprentis en Franche-Comté. Un des moyens pour y parvenir est d'inciter les jeunes à entrer en apprentissage. L'appel à projets de 2014 a permis de soutenir 23 actions avec une subvention totale de plus de 274 000 €. Elles ont notamment pour but d'améliorer l'information et l'orientation des jeunes, de favoriser le lien avec les entreprises, ou de faciliter l'entrée en formation.

Un des freins repéré pour accéder à l'apprentissage est le manque d'autonomie des jeunes pour se déplacer vers leur lieu de formation et d'emploi.

Mobilaction

Face à ce constat, l'Association régionale des Missions locales propose depuis plusieurs années un projet intitulé Mobilaction, qui permet aux jeunes apprentis de louer un scooter au prix de 20 € par mois. « Nous mettons à disposition 35 scooters dans nos différents sites de Luxeuil, Lure et Champagne, mais aussi à Vesoul et à Gray »

explique Nathalie Dirand, référente de cette action à la Mission locale de Lure Luxeuil Champagne. « Au delà, il est important de les aider à trouver des solutions de déplacement pérennes et de les encourager à passer le permis pour qu'ils soient vraiment autonomes ». Des ateliers d'accompagnement à la mobilité sont donc également proposés.

L'Etat et la Région réaffirment leurs engagements en faveur du développement de l'apprentissage en signant une convention tripartite.

 www.franche-comte.fr

La Maison de vie s'agrandit

SOLIDARITÉ Unique en France, cet espace destiné à accompagner les personnes gravement malades, accueillera prochainement douze résidents.

À l'ombre de la basilique Saint-Ferjeux à Besançon, il est un lieu unique. Une maison familiale, conviviale, humaine où des personnes gravement malades peuvent trouver un peu de répit. Inaugurée en juin 2011 sous l'impulsion de la Croix Rouge, sans qui rien n'aurait été possible, la Maison de vie est aujourd'hui la seule de ce type en France. Après une phase « expérimentée » dans le cadre du plan national de développement des soins palliatifs, elle est aujourd'hui devenue un « établissement d'accueil temporaire » à part entière, qui a été pérennisé pour 15 ans début 2014.

« Indispensable de garder le caractère familial »

Afin de répondre au besoin croissant, sa capacité d'accueil s'accroîtra dès le premier trimestre 2015, passant de 7 à 12 chambres individuelles. « Une taille idéale pour répondre aux besoins des résidents et assurer un fonctionnement le meilleur possible », souligne la directrice de la structure, Laure Hubidos. Salariés et résidents prendront leurs quartiers dans une nouvelle maison, mise à disposition par les Sœurs de la Charité, située à deux pas de l'actuelle. La bâtisse du XVIII^e siècle, qui accueille aujourd'hui les religieuses, a été réaménagée et agrandie pour un montant total de 728 000 € dont 200 000 € financés par la Région. Selon Laure Hubidos, la Maison de vie ne doit pas être trop grande : « il est indispensable de conserver le caractère d'une maison familiale. Au-delà, il faudrait d'autres établissements », insiste-t-elle. Ce



— Laure Hubidos et son équipe accompagnent les personnes gravement malades. —

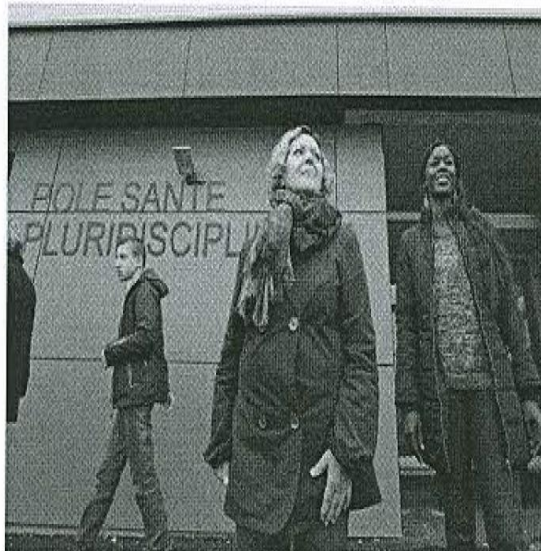
ne sont pas les envies qui manquent. Chaque jour, la directrice reçoit de nombreux appels de toute la France d'interlocuteurs inspirés

par ce projet audacieux, et de journalistes d'ailleurs récemment salué par une chaîne de télévision nationale.

Un meilleur accès aux soins grâce au pôle santé

SANTÉ À Belfort, le pôle de santé pluridisciplinaire, coordonné par une association du même nom permet aux habitants du Sud de Belfort et ses environs un accès à une médecine généraliste et spécialisée cohérente.

Médecins généralistes, dentistes, infirmiers, sages-femmes, kinésithérapeutes et même podologue... le pôle de santé de Belfort-sud regroupe une quinzaine de professionnels de santé, dans une structure moderne qui permet un accès de proximité à la population efficace et de qualité. L'objectif est de répondre aux nouveaux besoins de santé de la population, à la nécessité de regroupement exprimée par les professionnels de santé, à la mise en place de consultations non programmées. Mais il s'agit surtout



— Le pôle pluridisciplinaire de santé Belfort-Sud ouvert depuis un an. —

de permettre une prise en charge de la santé des patients.

4 ans pour créer le pôle

Il aura fallu quatre années pour que la création de ce pôle aboutisse en janvier 2014. Il a notamment pu voir le jour grâce à une étude menée par l'association AEPNS qui a révélé l'aggravation des conditions d'accès aux soins pour une partie de plus en plus importante de la population. Cette étude, qui a permis de valider l'opportunité, de consolider le projet et de bénéficier d'un accompagnement de Franche-Comté Active, a été soutenue par la Région et la Caisse des Dépôts, via le Fonds de Confiance. Ce pôle, qui s'inscrit dans la stratégie européenne de lutte contre l'exclusion sociale, a reçu 996 846 € en fonds européen de développement régional (FEDER).

Transju : parcours raccourci, plaisir maxi

SPORT Plus de 4 000 fondeurs sont attendus, les 7 et 8 février, sur la neige de la 37^e Transjurassienne. Ramenée à 68 kilomètres, la course reine s'annonce plus populaire que jamais.

L'idée de raccourcir le tracé de la Transjurassienne flottait dans l'air depuis quelques hivers déjà. Le dimanche matin, les passionnés de glisse n'affronteront plus 76, mais « seulement » 68 kilomètres de piste. Président de la Trans'organisation depuis deux ans, Hervé Balland assume et explique ce virage symbolique : « Cette idée nous travaille depuis un moment. Selon nous, cela ouvrira encore davantage les portes de la Transju, qui reste évidemment une course très difficile. Le fait de skier une heure de moins permettra aux sportifs de franchir le pas de l'inscription. On s'attend à une hausse de la participation. » Un départ plus tardif présente, par ailleurs, des facilités en termes d'organisation.

4800 participants en 2014

Capricieux ces dernières années, l'aléa de l'enneigement a également été pris en compte. Depuis 2007, seules deux éditions ont pu être menées sur les 76 kilomètres prévus. Les autres ont dû être raccourcies, souvent dans l'urgence. « C'est donc une décision durable qu'on n'a pas pris à la légère. On a sondé tous les acteurs de la Transju pour arriver à ce consensus », rassure Hervé Balland.

L'âme de cet événement hors norme, qui a attiré 4 800 courageux l'année passée, demeure merveilleusement intacte : « On part toujours de




Lamoura pour arriver à Mouthe. On ne touche pas à ce symbole. Les participants viennent parfois de loin pour goûter à cette aventure », poursuit Hervé Balland, lui-même double vainqueur de la course en 1991 et 1996. Sous les sapins du Haut-Doubs, la magie de la Transju glisse toujours sur les années, indomptable, gracieuse et enivrante. Pour le plus grand plaisir des fondus de fond et des amoureux du massif jurassien.

 www.transjurassienne.com

Baselworld 2015



Le salon international de l'horlogerie et de la bijouterie se tiendra du 19 au 26 mars 2015, à Bâle (Suisse). Comme chaque année, près de 1500 exposants représentant une quarantaine de pays seront au rendez-vous dans tous les secteurs : montres, diamants, pierres précieuses mais également dans le secteur de l'innovation et des machines, qui permettent la conception d'œuvres d'art. Le savoir-faire de la Franche-Comté sera présent, avec neuf entreprises régionales, dont Cobra d'Avoudrey, SMB de Besançon ou encore Herbelin de Charquemont.

 www.baselworld.com

Une montre rigolote pour les tout-petits !



Pour aider les enfants de plus de cinq ans à apprendre l'heure, Hectorine la tortue, Marcelin le mouton et Sam le lapin racontent leur course folle autour d'un arbre... Avec ces coffrets montres + livre à 89 €, Mademoiselle Anne, designer et graphiste de Larnod (25), propose ainsi un cadeau unique qui restera leur « première montre » ! En moins d'un an, cette jeune entrepreneuse a imaginé et conçu tout un monde autour du thème du temps pour apprendre l'heure en s'amusant. Les montres sont fabriquées et assemblées avec des matériaux de qualité et des prestataires de proximité, principalement francs-comtois.

Cap Innov'Est accompagne les créations d'entreprises innovantes

ÉCONOMIE L'Alsace, la Bourgogne et la Franche-Comté en soutien actif de leurs jeunes entreprises : c'est l'objectif du tout récent dispositif interrégional Cap Innov'Est.

Les jeunes entrepreneurs le savent bien : difficile de convaincre les investisseurs, lever des fonds pour se lancer, consolider son activité, valider son modèle économique, constituer ses équipes... Mais parce que ce coup de pouce est souvent déterminant, ils peuvent aujourd'hui solliciter Cap Innov'Est : un fonds d'investissement de 36 millions d'euros qui permet le financement en capital des sociétés innovantes et technologiques, en phase d'amorçage, sur les trois régions, Alsace, Bourgogne et Franche-Comté.

A travers ce dispositif qu'elle accompagne à hauteur de 3 millions d'euros, la Région Franche-Comté soutient ainsi ses entreprises de moins de huit ans affichant un fort potentiel de développement notamment en matière de santé, de numérique, de



— Cap Innov'Est, un nouvel outil pour accompagner les entreprises innovantes à fort potentiel. —

développement durable, d'énergie, des nouvelles mobilités ou des sciences de l'ingénieur.

Une politique régionale volontariste
Cap Innov'Est, géré par la société Alsace Capital, en

partenariat avec son homologue franc-comtois Invest PME, s'inscrit dans le cadre du programme d'investissement d'avenir (PIA), dédié aux fonds d'amorçage, qui aident des jeunes entreprises innovantes en phase de création à investir. Outre ce

nouveau dispositif, la Région Franche Comté conduit une politique volontariste de capital-risque depuis 1996. C'est ainsi qu'elle a injecté 12 millions d'euros dans sept fonds de capital-risque gérés par la société Invest PME. Ces fonds, qui visent un effet

de levier maximum pour les financements privés type bancaires, sécurisent les entreprises dans les phases les plus délicates de leur vie (création, transmission, développement, mutation).

www.entreprendre-en-franche-comte.fr

Nouveau pont entre la France et la Suisse

EUROPE Fermé à la circulation en raison de sa vétusté, le Pont de la Goule qui relie la commune française de Charmauvillers à celle du Noirmont en Suisse est désormais réouvert à la circulation.

Nous sommes dans la haute vallée du Doubs, entre le plateau de Maîche et les Franche-Montagnes, une zone frontalière au cœur du futur Parc Naturel Régional du Doubs, traversée par la rivière. Sur le Doubs justement, une première passerelle de bois avait été érigée en 1871, puis renforcée en 1902. Mais en juillet 2013, le pont a été fermé aux véhicules motorisés, en raison de sa dangerosité. Or, dans cette vallée bien connue des travailleurs frontaliers, mais aussi des pêcheurs et des randonneurs, le pont-frontière constituait un important trait d'union économique et d'échanges. La réouverture était donc très attendue.



— Le Pont de la Goule, trait d'union symbolique entre la France et la Suisse. —

Une dynamique transfrontalière

Cette rénovation, dont le coût total est de 347 418 € dont 106 000 de fonds européens FEDER, est un des derniers projets financés dans le cadre du programme INTERREG France-Suisse IV, qui vise à soutenir les projets de développement commun entre les territoires frontaliers de l'Arc jurassien et du Bassin lémanique. La dynamique transfrontalière se poursuivra en 2015 avec INTERREG V (2014-2020), plus ambitieux encore puisque l'enveloppe du fonds européen FEDER s'élèvera à 65,9 M€ contre les 55 M€ de la période 2007-2013 qui ont permis de cofinancer plus de 150 projets. Au cœur du dispositif, la Région Franche-Comté, responsable de sa mise en œuvre,

www.interreg-francesuisse.org

ANAÏS BESCOND, NOUVELLE REINE DES NEIGES

Très attachée à son fief de Morbier (39) où elle puise toute son énergie, Anaïs Bescond vit, mange et dort pour son sport, le biathlon. Nouvelle figure de proue de l'équipe de France, « Nanas » nourrit de grandes ambitions.

Rien ne destinait Anaïs Bescond, née en Basse-Normandie, à enfiler un jour le costume de leader de l'équipe de France féminine de biathlon. « Mais ma famille a décidé de s'installer en Franche-Comté quand j'étais très jeune, je suis devenue une Jurassienne dans l'âme et dans le cœur. Et comme toutes les gamines du coin, je me suis mise au ski à l'école. J'ai aussi suivi ma grande sœur et mon grand frère », confie Anaïs. Pour ensuite les dépasser, eux et tous les autres. « J'ai très vite eu l'esprit de compétition », s'amuse la championne.

Proche d'un podium olympique

Le sport en plein air est son oxygène : « Je n'ai pas beaucoup de temps libre, je ne suis pas souvent à la maison, mais je me régale. Tous les entraînements sont bons à prendre : footing, natation, vélo,

escalade, canoë-kayak... Cette région est vraiment un terrain de jeu approprié. J'ai toutes les cartes pour réussir, mais je ne vis pas ici pour le ski. J'habite en Franche-Comté car je m'y sens bien. Skier et vivre dans le massif jurassien m'apportent un bien-être indescriptible », insiste Anaïs. Son secret ? « La persévérance. Et il faut aussi avoir un certain caractère. J'ai toujours été quelqu'un qui allait de l'avant », analyse-t-elle. La marque des grandes. À Sochi (deux fois 5^e), Anaïs Bescond a même entrevu l'éclat d'une médaille olympique.

« Je suis quelqu'un qui vit dans le présent »

Déjà victorieuse d'une coupe du monde il y a un an, la reine de Morbier assume son nouveau statut de guide nationale : « C'est moi la plus ancienne et qui ai « les plus gros » résultats, alors maintenant, on m'écoute. La roue tourne ». Après une cuvée 2014 étincelante, cet hiver doit être celui de la confirmation. « Mon objectif est de remonter sur les podiums en coupe du monde et de préparer au mieux les championnats du monde en Finlande, qui auront lieu du 3 au 15 mars. Je n'arrive pas à me projeter au-delà. Je suis quelqu'un qui vit dans le présent », glisse tout sourire Anaïs Bescond.

Zdroj : http://www.franche-comte.fr/uploads/tx_crfcpublications/FCMAG42.pdf